

An opéra-comique in one act
Libretto by Michel-Jean Sedaine (1719-1797)

Edition: Opera Lafayette

Opera Lafayette thanks Catherine Hubbard and the Bibliothèque municipale de Rouen for their assistance in obtaining copies of the 18th-century parts.

Madame Riss Claire Debono, Soprano
Madame la Présidente Pascale Beaudin, Soprano
Madame Lek Blandine Staskiewicz, Mezzo-soprano
Monsieur Riss Jeffrey Thompson, Tenor
Monsieur le Président Antonio Figueroa, Tenor
Monsieur Lek Alex Dobson, Baritone

[1] Ouverture

SCENE I MADAME RISS

Ariette

MADAME RISS

[2] Femmes charmantes, qui prenez
Vos devoirs, vos devoirs pour guides,
Venez,
Apprenez,
Retenez,
Comme il faut punir des perfides.

De la douceur,
Un air flatteur,
Jamais d'humeur,
Jamais d'aigreur,
C'est trop d'honneur,
Pour de tels gens ;
Mais avec ruse,
On les abuse,
Et l'on s'amuse
A leurs dépens.

Femmes charmantes, qui prenez, etc.

SCENE II MADAME RISS, LA PRÉSIDENTE

MADAME RISS

Ah, Madame la Présidente!

LA PRÉSIDENTE

Bonjour, Madame Riss : voici la Lieutenante!
Qui me fuit: vous m'avez fait prier de venir.

MADAME RISS

Oui, je veux vous entretenir
Sur un fait qui, sans doute, a lieu de vous surprendre.

[1] Overture

SCENE I MADAME RISS

Ariette

MADAME RISS

[2] You charming women who take
your duties, your duties as your guide,
Come learn,
Learn
and remember
How you should punish men who cheat.

A flattering air
of sweetness!
Never ill-humor,
never sharpness!
That would be too much honor
for this kind of person.
With a trick
one can abuse them
and amuse oneself
At their expense!

You charming women who take, etc.

SCENE II MADAME RISS, LA PRÉSIDENTE

MADAME RISS

Ah, Madame La Présidente!

LA PRÉSIDENTE

Good day, Madame Riss. But here is La Lieutenante
coming behind me. You asked me to come.

MADAME RISS

Yes. I want to inform you
of a fact which will, no doubt, surprise you.

LA PRÉSIDENTE

*Mais comment pourrez-vous à l'instant me l'apprendre
Si la Lieutenante est ici ?*

MADAME RISS

Elle est en cette affaire intéressée aussi..

SCENE III MADAME RISS, MADAME LEK, LA PRÉSIDENTE

MADAME LEK

Bonjour, ma chère amie.

LA PRÉSIDENTE

*Ah! Je suis la servante
De Madame la Lieutenante.*

MADAME LEK

*La Lieutenante! Eh! Madame, bon jour!
Avouez, qu'en disant ainsi "la Lieutenante"
Vous voulez m'obliger à vous dire à mon tour,
"Je suis la très-humble servante
De Madame la Présidente."*

LA PRÉSIDENTE

Non, Madame!

MADAME LEK

*Tenez, soit égards, soit devoir,
On ne rend des honneurs que pour en recevoir.
Je veux de la franchise, et non pas du respect.
Je suis Madame Lek, femme de MONSIEUR LEK,
Modeste Possesseur de trois Charges très-minces,
Lieutenant d'un Baillif, de plus, Garde-marteau,
Et jadis Assesseur, & pilier du Barreau.
Je crois, qu'on ne doit pas être orgueilleuse & fière
Pour des places qui n'ont qu'un médiocre prix :
Hélas ! si vous schiez comme on rit à Paris
De tout cela !*

LA PRÉSIDENTE

Madame, en aucune manière...

MADAME RISS

*Écoutez, s'il vous plaît, je n'aurais pas le temps
De vous révéler le mystère,
Qui de votre présence exige ces instants.*

MADAME LEK

J'ai tort.

LA PRÉSIDENTE

Non, pardonnez.

MADAME LEK

Oui, j'aurais dû me taire.

LA PRÉSIDENTE

*But how will you have the opportunity to tell me
if La Lieutenante is here?*

MADAME RISS

She has an interest in this affair, as well.

SCENE III MADAME RISS, MADAME LEK, LA PRÉSIDENTE

MADAME LEK

Good day, my dear friend!

LA PRÉSIDENTE

*Ah. I am the servant
of Madame la Lieutenante!*

MADAME LEK

*La Lieutenante! Oh, Madame, good day!
Admit it! In addressing me as La Lieutenante,
you want to oblige me to say to you in my turn,
"I am the very humble servant
of Madame La Présidente!"*

LA PRÉSIDENTE

No, MADAME

MADAME LEK

*Be it out of consideration, be it out of duty,
one never gives honors except to receive them.
Right now, contrary to the tone of the provinces, I want honesty, not respect.
I am Madame Lek, wife of Monsieur Lek,
the modest possessor of three minor offices:
Lieutenant to a bailiff, then warden of forests and water,
and finally assistant magistrate, a pillar of the Bar.
I think one ought not to be too proud or haughty.
For all these positions, there is only one meager salary.
Alas, if you knew how they laugh at all that in Paris!*

LA PRÉSIDENTE

Madame, in no way...

MADAME RISS

*Listen, please, or I won't have the time
to reveal to you the mystery
which demands your presence this instant.*

MADAME LEK

I'm so sorry.

LA PRÉSIDENTE

No, pardon me.

MADAME LEK

Yes, I should have remained silent.

MADAME RISS

*Vous l'auriez dû certainement.
Allons, embrassez-vous aussi sincèrement
Que deux femmes peuvent le faire.*

LA PRÉSIDENTE

Ah ! moi, c'est de bon cœur.

MADAME LEK

Et moi de même.

MADAME RISS

*Ici, je vous prie à souper, Mesdames, aujourd'hui,
A moins que vous n'avez quelques autres affaires.*

MADAME LEK

Non, je suis veuve.

LA PRÉSIDENTE

*Et moi, je serai veuve aussi :
Monsieur le Président est allé dans ses terres.*

MADAME LEK

Eh ! dites à sa vigne.

MADAME RISS

Encore?

MADAME LEK

*Je me tairai.
Mais, c'est que....*

MADAME RISS

Mais, paix donc...

MADAME LEK

*Eh bien, je vous dirai,
Que mon mari forcé d'aller à la campagne,
Pour des coupes de bois, avait beaucoup d'humeur
D'abandonner ce soir sa très chère compagne.*

MADAME RISS

De l'humeur!

MADAME LEK

Eh! Mais oui! Pourquoi cet air moqueur?

LA PRÉSIDENTE

*Madame, ouvrez-nous votre cœur.
Si vous jugez que nous en soyons dignes.*

MADAME RISS

Monsieur le Président est allé dans ses vignes ?

LA PRÉSIDENTE

Oui.

MADAME RISS

*You certainly should have.
Go on, embrace one another as sincerely
as two women can.*

LA PRÉSIDENTE

Oh! On my part, it's with a good heart!

MADAME LEK

On mine, as well!

MADAME RISS

*Here. I want to invite you ladies to dinner today.
At least unless if you have nothing else to do.*

MADAME LEK

No, I am a widow.

LA PRÉSIDENTE

*And I shall be a widow, too.
Monsieur le Président has gone to look at his country holdings.*

MADAME LEK

You mean at his one vineyard.

MADAME RISS

At it again?

MADAME LEK

*Am I to never to speak?
But it's...*

MADAME RISS

Peace!

MADAME LEK

*Well, I'll just tell you
that my husband has been forced
to go into the countryside to oversee the woodcutting. He was in quite a bad mood
to be leaving his dear companion for the evening.*

MADAME RISS

In a bad mood!

MADAME LEK

Of course! Why this mocking tone?

LA PRÉSIDENTE

*Madame, open your heart to us.
If you judge us worthy of it.*

MADAME RISS

Monsieur le Président has gone to look at his vineyards?

LA PRÉSIDENTE

Yes.

MADAME RISS
Monsieur Lek absent pour des coupes de bois ?

MADAME LEK
Oui, sans doute.

LA PRÉSIDENTE
*En partant il m'a dit plusieurs fois
Que nous n'aurions que demain sa présence.*

MADAME LEK
Que j'avais cette nuit à pleurer son absence.

Ariette

MADAME RISS
[3] Ah, ah, pauvres femmes que nous sommes,
Que nous sommes,
Dupes des Homme !
Ils ne sont tous que des ingrats,
Que des traîtres, des scélérats.

Si la candeur, si la franchise,
Si la pudeur en nous transmise,
Des femmes n'étaient les vertus,
Sur la terre il n'en serait plus,
On n'en verrait plus.

Ah, ah, pauvres femmes que nous sommes, etc.

LA PRÉSIDENTE
À quel propos?...

MADAME LEK
Pourquoi?...

LA PRÉSIDENTE
*Serait-ce nos époux,
Qui sont ingrats?*

MADAME RISS
*Où pensez-vous
Qu'ils espèrent souper?*

LA PRÉSIDENTE
Madame, je l'ignore.

MADAME LEK
Où donc ?

MADAME RISS
Mais devinez.

LA PRÉSIDENTE
Parlez.

MADAME RISS
Monsieur Lek is gone for the woodcutting?

MADAME LEK
Yes, without a doubt.

LA PRÉSIDENTE
*As he was leaving, he told me several times
that I wouldn't see him again until tomorrow.*

MADAME LEK
Just as I have tonight to weep my husband's absence.

Ariette

MADAME RISS
[3] Ah, ah, poor women, poor women!
What dupes we are of men,
dupes of men!
They are all nothing but ingrates
traitors, and scoundrels.

If it weren't for the candor, the honesty,
the modesty
Passed on to us by women,
These virtues would not exist on earth.

Ah, ah, poor women...

LA PRÉSIDENTE
What do you mean?

MADAME LEK
Why?

LA PRÉSIDENTE
*It wouldn't be
our husbands who are ingrates?*

MADAME RISS
*Where do you think
they hope to dine?*

LA PRÉSIDENTE
Madame, I have no idea.

MADAME LEK
Where then?

MADAME RISS
Just guess.

LA PRÉSIDENTE
Tell us.

MADAME RISS
Eh ! mais encore?

MADAME LEK
Dites-nous vite.

MADAME RISS
Eh bien, ici, ce soir.

MADAME LEK
Ici !

LA PRÉSIDENTE
*Ici souper ! non, non : votre époux est parti ?
Il doit aller coucher à la Ville prochaine.*

MADAME RISS
Qu'importe ?

MADAME LEK
Quoi, vous êtes seule ! & sans votre mari ?

MADAME RISS
*Sans doute, écoutez bien : depuis une semaine,
D'un air mystérieux, Monsieur Lek m'assurait
Que le cher Président m'aimait à la folie ;
Et le cher Président d'autre part me jurait
Que votre Monsieur Lek me trouvait fort jolie.
Madame, vous, qui de la vanité,
Ne souffrez pas l'excès avec impunité,
Souffrez- moi celle-cy ; j'étais, j'étais charmée,
De me voir, tout-d'un-coup, si tendrement aimée,
Par deux Hommes galants, dont les Femmes n'ont pas
A rougir de manquer de jeunesse et d'appas.
Hier ils sont venus ; Mesdames, je vous passe
Des discours, des propos d'assez mauvaise grâce :
Monsieur le Président, grave, quoiqu'amoureux,
En termes clairs & nets m'a déclaré ses feux.
Pendant qu'il débitait les phrases les plus fades,
Monsieur Lek, tout en feu, me lançait des œillades ;
Il me prenait le bras, il me serrait la main ;
Votre mari, Madame, est un peu libertin,
Un peu libre de geste, il s'émancipe, il tranche ;
Et votre Président baisait mes nœuds de manches
Respectueusement & se croyait heureux.
La gaieté, malgré moi, s'emparait de mes yeux.
Cet amour en commun me semblait si risible,
Qu'en les considérant, il m'était impossible
D'opposer l'air sévère à leur empressement,
Mais il fallait un terme à cet amusement.
Je détournai la tête, & baissant la prunelle,
Je jouai le recueillement.
Sourire à l'un... à l'autre, un regard languissant ;
Et, je dis, oui : Messieurs, votre flamme si belle,
Qu'on ne peut résister à son aveu charmant :*

MADAME RISS
Oh, you want more?

MADAME LEK
Tell us quickly.

MADAME RISS
Well, then. Here. This evening.

MADAME LEK
Here!

LA PRÉSIDENTE
*Dining here? No! No! Your husband is away!
He's supposed to be staying in the next town!*

MADAME RISS
What does that matter?

MADAME LEK
What? You're alone! Without your husband!

MADAME RISS
*Without a doubt. Listen well. For the past week,
with an air of mystery, Monsieur Lek has been telling me
that our dear Président is mad with love for me.
And our dear Président, for his part, was swearing
to me that your Monsieur Lek found me very pretty.
Madame, you who will not bear
any excessive display of vanity,
grant me this: I was... I was charmed
to see myself, all of a sudden, loved so tenderly
by two gallant men whose wives need not
be embarrassed by a lack of youth and charm.
Yesterday they came to me. Ladies, I'll spare you
their speeches, almost in bad taste.
Monsieur le Président, grave, though amorous,
declared his passion for me in terms clear and clean.
While spouting the blandest phrases,
Monsieur Lek, pierced me with fiery glances.
He took my arm. He pressed my hand.
Your husband, Madame, is a little bit libertine,
a little free in his gestures. He makes himself free, he cuts right through.
And your Président kissed the knots on my sleeve
respectfully and counted himself happy.
Despite myself, laughter showed in my eyes.
This joint love seemed to be so laughable.
In looking at them, it seemed impossible
to oppose the seriousness of their fervor.
But there was a limit to my amusement.
I turned my head away and, lowering my eyes,
pretended to be thinking.
With a smile to one and a languid look at the other,
I said, "Sirs, your flame is so beautiful
that one can't resist your charming confessions.*

*Et si vous m'assurez un parfait dévouement,
Si vous me faites la promesse
D'observer avec moi la plus grande sagesse,
Je vous donne à souper demain soir ici ;
J'entendrai vos raisons. Sachez que mon mari
Part demain ; pour deux jours le volage me quitte.
Ah ! Madame, ah ! Madame ! eh ! oui, oui, partez vit.
Sortez tout doucement, je crains que des jaloux,
Par des rapports malins n'effraient mon époux.
Demain, je vous attends, vous viendrez sur la brune.
Ils sont sortis, ravis de leur bonne fortune,
Et c'est ce soir ici qu'ils viennent ; à mon tour,
Je veux savoir de vous, ce que de leur amour,
Vous voulez que je fasse?*

LA PRÉSIDENTE
Ah! C'est épouvantable!

MADAME LEK
A-t-on jamais parlé d'un procède semblable?

LA PRÉSIDENTE
L'infidèle!

MADAME LEK
Le traître ! ah ! je le surprendrai.

LA PRÉSIDENTE
*Si vous le permettez, Madame, je viendrai
Lui demander ici le sujet qui l'amène,
Et lui dire...*

MADAME LEK
*Pour moi, e veux faire une scène,
Qui le fasse rougir de son indignité.*

LA PRÉSIDENTE
Moi, je veux publier son infidélité.

MADAME RISS
*Non, rien de tout cela. Si vous voulez m'en croire,
Ne faisons rien qui puisse offenser nôtre gloire.
Ici, dans une ville, avide de caquets,
Ne donnons point matière aux propos indiscrets.
C'est un point délicat que l'honneur d'une femme
Et peut-être sur moi retomberait le blâme.
Écoutez.*

LA PRÉSIDENTE
Dites.

MADAME LEK
Oui, parlez.

MADAME RISS
J'ai tout conté

*If you assure me of perfect devotion,
if you make me a promise
to act with the greatest of wisdom,
I will give you supper tomorrow evening here.
I will listen to your entreaties. Know that my husband
is going away. For two days the fickle one leaves me.
"Ah, Madame, Ah, Madame!" "Yes, leave quickly.
Go out discreetly. I fear that jealous people,
May with their malicious report alarm my husband.
Tomorrow, I await you. Come at nightfall."
They left, overcome by their good luck,
and it is this evening that they're coming. For my part,
I want to know from you
what you want me to do with their love?*

LA PRÉSIDENTE
This is terrible!

MADAME LEK
Has one ever heard of such goings-on?

LA PRÉSIDENTE
The unfaithful wretch!

MADAME LEK
The traitor! Ah! I'll catch him!

LA PRÉSIDENTE
*If you permit me, Madame, I will come and
ask him just what business brings him here,
and I will say to him...*

MADAME LEK
*Me, I am going to throw a scene
that will I want to make him blush with shame!*

LA PRÉSIDENTE
For me, I want his infidelity to be known.

MADAME RISS
*No, none of that! If you'll believe in me,
we won't do anything that could make us look bad.
Here, in a town greedy for gossip,
we don't want to give any material for the busybodies.
Women's honor is a delicate thing,
and the blame could perhaps fall back on me.
Listen.*

LA PRÉSIDENTE
Speak.

MADAME LEK
Yes, speak.

MADAME RISS
I've told everything

A mon époux.

MADAME LEK
A lui!

LA PRÉSIDENTE
Quelle témérité!

MADAME LEK
Quoi! Ne craignez vous pas qu'entre eux il n'en résulte....

MADAME RISS
*Rien. Un peintre, Madame, un artiste profond
Voit tout ce qu'il doit voir ; et peu jurisconsulte,
Il méprise la forme, et ne voit que le fond.
Nous rions entre nous de ces propos frivoles ;
Mais le temps presse, abrégeons les paroles.
Ils viendront, j'y serai. Mon époux surviendra.
Je les ferai cacher dans ce cabinet-là.
Chez vous, j'irai vous prendre. Alors tous quatre à table
En ce lieu nous ferons un repas délectable.
Ce n'est pas tout encore, et seules tour-à-tour
Avec mon tendre époux vous parlerez d'amour ;
Tour-à-tour avec lui restez en tête-à-tête,
Vous feindrez par degrés d'en être la conquête,
Et vous leur donnerez le chagrin mérité,
En paraissant leur faire une infidélité :
Voilà le vrai chemin.*

MADAME LEK
Oui ! Laissons-nous conduire.

LA PRÉSIDENTE
Oui ! Vous avez raison ! Il est bien mieux d'en rire.

MADAME RISS
*Le jour finit, allez! Moi, j'irai vous chercher.
Et, Mesdames, surtout, craignez de vous fâcher.*

Trio

LA PRÉSIDENTE
Qui l'aurait dit du
Président,
Toujours prêchant,
Toujours disant,
Que la foi dans le mariage,
Du vrai bonheur
Est le seul gage ?

Qui l'aurait dit du
Président,
Ce juge intègre & si
prudent ?
Pres de sa femme il est si
sage.

MADAME RISS
[4] Consolez-vous.
Tous les époux
Sont infideles ;
Ils traitent tous
Ces rendez-vous
De bagatelles.
Notre courroux
Leur parait doux :
Et dans leur âme,
Sans chix, sans goût,
Ils aiment tous,
Toutes les femmes.
Mais le jour tombe,
Allez-vous en ;

MADAME LEK
Qui l'aurait dit de mon
époux ?
Je veux, je veux dans mon
courroux,
Je veux qu'il tombe à mes
genoux ;
Il bénissait son mariage,
Il se disait fidèle et
sage,
Et me jurait d'être constant ;
Il est plaisant
D'être confiant,
Quand on ne peut faire
autrement.

to my husband.

MADAME LEK
You told him!

LA PRÉSIDENTE
What recklessness!

MADAME LEK
What! Don't you fear what will happen between you because of it?

MADAME RISS
*Nothing. A painter, MADAME A deep-feeling artist
sees everything he must see. Unlike a lawyer,
he disregards form and focuses on substance.
Between ourselves, we laugh at such foolishness.
But time is pressing on. Let's stop talking.
They will be coming, and I will be here. My husband will come back,
I will make them hide in that cabinet there.
I will come get you at home. Then the four of us will sit at this table
and have a delicious feast.
But that's not all. Alone, one at a time,
you will talk of love with my tender spouse.
One at a time, you will stay here, tête-a-tête.
You will pretend to be conquered bit by bit,
and you will give them well-deserved grief
by appearing to be untrue to them.
That is the way to go.*

MADAME LEK
Yes! Let's follow this advice.

LA PRÉSIDENTE
Yes, you're right. It's better to laugh at the situation!

MADAME RISS
*The day is ending. Go. I'll come fetch you.
And ladies, above all, don't let yourselves get angry.*

Trio

LA PRÉSIDENTE
Who would have said of Le
Président,
Always preaching,
always saying
That faithfulness in marriage
Is the only true guarantee of
happiness?

Who would have said of Le
Président,
this honest and prudent
judge?
With his wife, he's always so
well-behaved.

MADAME RISS
[4] Don't be upset,
All husbands
are unfaithful.
They treat all
these trysts
lightly.
Our wrath seems
sweet to them.
In their souls,
without choice, without taste,
they love
all women.
The day is drawing
to the end;

MADAME LEK
Who would have said it of my
husband?
I want, I want in my
wrath,
I want him to throw himself at
my knees.
He blessed his marriage,
He claimed to be faithful and
wise,
He promised to be faithful!
It's pleasant
to be constant
when one can't do anything
else.

Qui l'aurait dit du
Président ?
Ah ! je l'attends, ah ! je
l'attends

Ils vont venir, allez-vous en,
Je les attends, je les attends.

Il me paraissait si content ;
Il me jurait d'être constant
Allons-nous en, allons-nous
en,
Ah ! je l'attends, ah ! je
l'attends

Who would have said of Le
Président?
I'll wait for him!

They're coming. Go now,
I'll wait for them.

He seemed so content.
He promised to be faithful!
Let's go,
I'll wait for him!

SCENE IV

MADAME RISS

*Ah ! ah ! Messieurs les doucereux,
Vous vous faites de nous, de charmantes idées ;
Il suffit que par vous nous soyons regardées,
Et nous répondons à vos vœux.
Mais la nuit vient, & la défense
D'une femme est dans ses yeux ;
Un coup d'œil important, un regard sérieux,
Bien mieux que le discours, sçait prévenir l'offense.
Ainsi, d'abord ayons des flambeaux allumés !
Le teint paraît plus vif, les yeux plus animés :
Et l'effet enchanteur d'une douce lumière
Donne plus de brillant au jeu de la paupière.
Mais on a beau ne pas vouloir
Plaire à de certains personnages,
Et s'attirer certains hommages,
Il faut un coup d'œil au miroir.*

Ariette

[5] Un petit coup d'œil, un petit coup d'œil au miroir
Donne plus d'éclat à nos charmes.
Et quoique sûres de nos armes,
On est enchanté de sçavoir,
Si rien n'affaiblit leur pouvoir ;
Et quoi que sûres de nos armes,
Il faut pour calmer nos alarmes,
Un petit coup d'œil au miroir.

On sonne...doucement ?...Ah, c'est le Président !
Plus fort ?... plus fort ? Ah c'est le Lieutenant.
Augmentons leur amour par leur impatience.
Aiguisons cependant les traits de la vengeance.

Un petit coup d'œil au miroir etc.

SCENE V MADAME RISS, LE PRÉSIDENT, MONSIEUR LEK

MADAME RISS
Mais attendez, attendez donc.

LE PRÉSIDENT
Ah ! ma charmante !

MONSIEUR LEK
Ah, ma charmante voisine !

SCENE IV

MADAME RISS

*Ah! Ah! Oh, you smooth gentlemen,
you create for yourselves pretty ideas of us.
It's enough for you to look at us
and we respond to your vows.
But night is coming, and a woman's defense
is in her eyes.
A sharp glance or a serious look
can do more than any words. It can prevent any offence.
Therefore, let us have lighted candles.
Colors appear more vivid, the eyes more animated.
The enchanting effect of sweet light
gives brilliance to the play of the eyelid
Even if one has no desire
To please certain persons
Or attract their praises,
one must take a glance in the mirror.*

Ariette

[5] A little glance, a little glance in the mirror
gives more brilliance to our charms.
However sure we may be of our weapons,
it's always good to know that
Nothing is weakening their power.
However sure we may be of our charms,
it's necessary to quell alarm.
A glance in the mirror.

Someone's ringing....softly?...Ah, it's le Président!
Louder? Louder? Ah, it's his Lieutenant!
Let's add to their love their impatience,
Sharpen the tools of vengeance.

A little glance, a little glance in the mirror, etc.

SCENE V MADAME RISS, LE PRÉSIDENT, MONSIEUR LEK

MADAME RISS
Just wait! Wait!

LE PRÉSIDENT
Ah, my charming lady!

MONSIEUR LEK
Ah, my charming neighbor!

MADAME RISS

*Finissez, ou point de pardon.
À vous avoir ici ce qui me détermine
Est l'espoir de vous voir sages comme Cato.*

MONSIEUR LEK

Ah, sages !

LE PRÉSIDENT

C'est bien dit !

MADAME RISS

*Hé bien, finissez donc.
Avec moi vous soupez ?*

MONSIEUR LEK

Oui, nous soupons ensemble.

LE PRÉSIDENT

Madame je bénis le jour qui nous rassemble.

MADAME RISS

Laissez donc, Monsieur Lek ; pour vous, cher Président...

LE PRÉSIDENT

Cher Président !

MADAME RISS

Je vous connois prudent.

LE PRÉSIDENT

*Oui, mon cœur, mon esprit, tout en moi vous adore,
Et le feu qui me brûle, en voyant vos beaux yeux,
Fait que...*

MADAME RISS

*Finissez donc. Quoi, Monsieur Lek, encore !
Mais que m'apportez-vous ?*

LE PRÉSIDENT

*Un pâté merveilleux,
Admirable.*

MONSIEUR LEK

*Voici deux très-bonnes bouteille,
D'un Champagne mousseux, qu feront merveilles.*

LE PRÉSIDENT

*Voici quelques biscuits qu'un malheureux plaideur
M'a donnés ; ils sont beaux : sentez la bonne odeur.*

MADAME RISS

Je vous crois. Je suis seule...

MADAME RISS

*Stop that, or there's no pardoning you!
The only thing that persuaded me to have you here
was the hope that I'd see you behaving as judiciously as Cato.*

MONSIEUR LEK

Ah, judiciously!

LE PRÉSIDENT

That's well put!

MADAME RISS

*Well, stop all that.
Will you dine with me?*

MONSIEUR LEK

Yes, we'll dine together.

LE PRÉSIDENT

Madame, I bless the day which brings us together!

MADAME RISS

Stop that, MONSIEUR LEK. And too, dear Président...

LE PRÉSIDENT

Dear Président!

MADAME RISS

I know that you are prudent.

LE PRÉSIDENT

*Ah, my heart, my spirit, everything within me adores you.
And the fire which burns in me when I see your beautiful eyes
makes me...*

MADAME RISS

*Stop that! What, MONSIEUR LEK, still at it?
What did you bring with you?*

LE PRÉSIDENT

*A marvelous paté!
Truly fine!*

MONSIEUR LEK

*Here are two very fine bottles
of a frothy champagne which can work wonders!*

LE PRÉSIDENT

*And here are some biscuits which an unlucky litigant
gave me. They smell divine!*

MADAME RISS

I believe you. I am alone...

MONSIEUR LEK
Ah, tant mieux !

MADAME RISS
*Ma servante
Vient de partir ; elle est absente.*

LE PRÉSIDENT
Et le valet ?

MADAME RISS
A suivi mon mari.

LE PRÉSIDENT
Le bonheur est complet.

MONSIEUR LEK
*Ah ! ah ! votre mari !... La bonne répartie
De notre Président, sur le voyage heureux
Qu'il alloit faire.*

LE PRÉSIDENT
*Et vous, cette plaisanterie
Sur sa jument.*

MONSIEUR LEK
*Et vous, sur son front radieux.
Ah ! contez.*

LE PRÉSIDENT
Non, contez.

MONSIEUR LEK
Non, non, contez vous-même

LE PRÉSIDENT
Il passoit

MONSIEUR LEK
Nous passions.

LE PRÉSIDENT
*D'une surprise extrême
Nous paroissions saisis.*

MADAME RISS
*Mais, Messieurs, commençons
En mettant le couvert ; & toutes ces raisons
Auront leur tour.*

MONSIEUR LEK
C'est vrai ; commençons.

LE PRÉSIDENT
Commençons.

MONSIEUR LEK
All the better!

MADAME RISS
*My servant
is visiting her aunt.*

LE PRÉSIDENT
And the valet?

MADAME RISS
He's with my husband.

LE PRÉSIDENT
My happiness is complete!

MONSIEUR LEK
*Ah, your husband! And what charming repartee
from our Président, about the happy excursion
he's taking!*

LE PRÉSIDENT
*And you! What pleasantries
about his horse!*

MONSIEUR LEK
*And you! About his radiant face?
Speak!*

LE PRÉSIDENT
No, you speak!

MONSIEUR LEK
No, speak yourself!

LE PRÉSIDENT
He was passing by.

MONSIEUR LEK
We were passing by.

LE PRÉSIDENT
*We appear to be overcome
by a strong surprise.*

MADAME RISS
*But gentlemen, let us begin
by setting the table, and then there'll be time for your speeches,
each in turn.*

MONSIEUR LEK
True! Let us begin!

LE PRÉSIDENT
Let us begin!

MONSIEUR LEK
Moi, j'ai soif.

LE PRÉSIDENT
Moi, j'ai faim.

MADAME RISS
*Galants comme vous êtes,
Vous voudrez bien m'aider, & sans nulles façons,
Allez chercher les verres, les assiettes ;
Ils sont dans cette chambre.*

LE PRÉSIDENT
Allons ensemble.

MONSIEUR LEK
*Allons
Un baiser, pour tout gage, au serviteur fidèle.*

LE PRÉSIDENT
Je ne veux pas ici vous laisser avec elle.

SCENE VI MADAME RISS

MADAME RISS
*Tant qu'ils sont occupés, je crains peu leur tourment ;
Mais si mon mari tarde & suspend mon attente,
La conversation devient embarrassante
Pour une femme seule et qui rit aisément.*

SCENE VII MADAME RISS, LE PRÉSIDENT, MONSIEUR LEK

MADAME RISS
Posez ici cela.

LE PRÉSIDENT, *aidant à mettre la nappe.*
Moi, j'apporte la nappe.
*Mon couer est si content de la félicité
De servir les beaux yeux de sa Divinité !*

MONSIEUR LEK
*J'apporte la salade. Ah ! pourvu que j'attrape
Un baiser.*

MADAME RISS
*Non, cessez, Monsieur Lek, ou je frappe.
Je vais chercher le reste, & soupçons.*

MONSIEUR LEK
C'est bien dit.
Que vous avez, voisine, & de grâce & d'esprit !

LE PRÉSIDENT
Quel plaisir nous aurons en ce réduit aimable !

MONSIEUR LEK
Me, I'm thirsty.

LE PRÉSIDENT
Me, I'm hungry.

MADAME RISS
*As gallant as you are,
you will wish to help me, with no fussing about manners,
find glasses, plates.
They are in that room.*

LE PRÉSIDENT
Let's go together.

MONSIEUR LEK
*Let's go.
A kiss, first, as payment to a faithful servant.*

LE PRÉSIDENT
I'm not going to leave you along in here with her.

SCENE VI MADAME RISS

MADAME RISS
*While they're busy, I don't have to worry about their advances.
But if my husband is late and keeps me waiting,
the conversation could become embarrassing
for a woman left alone who laughs easily.*

SCENE VII MADAME RISS, LE PRESIDENT, MONSIEUR LEK

MADAME RISS
Put that there.

LE PRÉSIDENT, *(putting the tablecloth on the table)*
I bring the tablecloth.
*My heart is contented and happy
to serve its goddess' lovely eyes!*

MONSIEUR LEK
*I bring the salad. Ah! Provided I get
a kiss!*

MADAME RISS
*Stop it, MONSIEUR LEK, or I'll hit you.
I will go get the rest and then we'll eat.*

MONSIEUR LEK
Well said.
What grace and spirit you have, neighbor!

LE PRÉSIDENT
What pleasure we will have in this cozy room!

MADAME RISS
Voici pour commencer.

MONSIEUR LEK
*Ah ! Mettons-nous à table !
Ici !*

LE PRÉSIDENT
Non, près de moi.

MONSIEUR LEK
Face à face... Entre nous.

LE PRÉSIDENT
*C'est bien. Là qu'à présent nous ferions des jaloux !
Si l'on sçavoit...*

MONSIEUR LEK
On sonne.

LE PRÉSIDENT
Hé ! Mais on sonne encore !

MONSIEUR LEK
Savez-vous qui, Madame ?

MADAME RISS
Je l'ignore.

LE PRÉSIDENT
Et si votre mari revenait sur ses pas ?

MADAME RISS
Non, non !

MONSIEUR LEK
Mais par hasard...

MADAME RISS
*Si c'est lui, dans ce cas,
Je vous ferais cacher dans la chambre prochaine.
Mais il est hors d'ici pour toute la semaine.*

MONSIEUR LEK
La semaine ! Ah, son cœur ne m'échappera pas !

SCENE VIII MONSIEUR LEK, LE PRÉSIDENT

Duo

LE PRÉSIDENT
[6] Ah, quel plaisir d'être
à table,
Entre Bacchus et l'Amour
Auprès d'une femme aimable
Qui promet un tendre retour !

MONSIEUR LEK
Ah, quel plaisir d'être
à table,
Entre Bacchus et l'Amour
Auprès d'une femme aimable
Qui promet un tendre retour !

MADAME RISS
This will do to get started.

MONSIEUR LEK
*Ah, let's take our places at the table!
Here!*

LE PRÉSIDENT
No, next to me!

MONSIEUR LEK
Face to face. Between us.

LE PRÉSIDENT
*Good. If this were to be known,
it would make some people jealous...*

MONSIEUR LEK
Someone's ringing.

LE PRÉSIDENT
Hey! They're ringing again!

MONSIEUR LEK
Do you know who it is, Madame?

MADAME RISS
I have no idea.

LE PRÉSIDENT
What is your husband were to come back?

MADAME RISS
No, no!

MONSIEUR LEK
But if by chance...

MADAME RISS
*If it is him,
then I'll hide you two in the next room.
But he's away for the whole week.*

MONSIEUR LEK
A week! Ah, her heart won't escape me!

SCENE VIII MONSIEUR LEK, LE PRÉSIDENT

Duo

LE PRÉSIDENT
[6] Oh, what a pleasure, what a pleasure to
be at the table,
Seated between Bacchus and Love.
With a lovely woman promising a sweet
return.

MONSIEUR LEK
Oh, what a pleasure, what a pleasure to be at
the table,
Seated between Bacchus and Love.
With a lovely woman promising a sweet
return.

Ah ! quel repas ! quel repas délectable,
Nous prepare un si beau jour !

Ah ! quel repas ! quel repas délectable.
Nous prepare un si beau jour !

Ah, what a feast, what a delectable feast!
Ah, what a pleasure, what a delectable
pleasure this lovely day prepares for us.

Ah, what a feast, what a delectable feast!
Ah, what a pleasure, what a delectable
pleasure this lovely day prepares for us.

C'est moi qu'elle aime.
Non, non, non c'est moi.
Ah, si vous aviez vu le regard languissant
Le coup d'œil en glissant
Que j'ai reçu d'elle en sortant.
C'est moi qu'elle aime.
Mais, mais qu'est-ce que j'entends ?

Non, non, non c'est moi.
Non, c'est moi.
Ah, si vous aviez vu le coup d'œil ravissant
Le souris caressant,
Le coup-d'œil ravissant
Qu'elle lançait en me quittant.
Non, c'est moi-même.
Mais, mais qu'est-ce que j'entends ?

It's me she loves.
No, no, no it's me!
Ah, if you had seen her languid look,
The flirtatious look
I got from her as she left.
It's me that she loves!
But, but what do I hear?

No, no, no it's me.
No, it's me.
Ah, if you had seen her ravishing glance!
Her caressing smile,
The ravishing glance
She threw my way as she left.
No, it's me.
But, but what do I hear?

Trio

LE PRÉSIDENT
Serait-ce...oui, oui,
Son mari !
Votre mari, où donc ?
Ici ?

MADAME RISS
C'est mon mari ;
Vite, cachez-vous ici :
C'est mon mari ;
Ici, ici.

MONSIEUR LEK
Qui ? Son mari ?
Ciel, son mari !
Où donc ? Où donc ?
Ici, ici ?

SCENE IX MONSIEUR RISS, MADAME RISS;
MONSIEUR LEK ET LE PRÉSIDENT, dans le cabinet, où ils sont vus du public.

MONSIEUR RISS
Ma femme, tu me dois de la reconnaissance.

MADAME RISS
Ah ! beaucoup !

MONSIEUR RISS
Oui, sans doute. En toute diligence,
J'ai mis, pour accourir, ma jument au galop ;
En trois heures au plus : ma foi, ce n'est pas trop.
L'homme que je cherchais n'est plus dans ce village,
Mais qu'est-ce donc ? Tu fais un fort mauvais visage.

MADAME RISS
Je n'ai rien.

LE PRÉSIDENT
On entend.

MONSIEUR LEK
Paix. Paix.

MONSIEUR RISS
Le couvert mis
Trois couverts, grande chère. Un pâté de perdrix !
Avec qui soupais-tu ?

MADAME RISS
J'ai prié...

MONSIEUR RISS
Qui ?

Trio

LE PRESIDENT
Could it be...Yes! Yes!
Her husband!
Your husband, where?
Here?

MADAME RISS
It's my husband!
Quick! Hide yourselves here.
It's my husband:
Here. Here.

MONSIEUR LEK
Who? Her husband?
Heavens, her husband!
Where? Where?
Here, here?

SCENE IX MONSIEUR RISS, MADAME RISS
MONSIEUR LEK and LE PRÉSIDENT in the side room, where they are seen by the public.

MONSIEUR RISS
Well, my wife. You owe me some gratitude.

MADAME RISS
Ah, a great deal!

MONSIEUR RISS
Yes, no doubt. In all diligence,
I spurred my horse on to a gallop.
For three hours -more: I swear it was not too much.
The man I was looking for was not in the village.
But what's wrong? You're making a strange face.

MADAME RISS
It's nothing.

LE PRÉSIDENT
(I can hear them...)

MONSIEUR LEK
(Quiet! Quiet!)

MONSIEUR RISS
The table set
for three, my dear? And partidge paté!
With whom are you dining?

MADAME RISS
I've asked...

MONSIEUR RISS
Whom?

MADAME RISS
Des dames.

LE PRÉSIDENT
Ella aura de la peine à se tirer de là.

MONSIEUR RISS
Qui donc encore ?

MADAME RISS
*Hé bien, ce sont les femmes
Du Président, de son ami...*

MONSIEUR LEK
*Cela
Est trouvé tout au mieux.*

LE PRÉSIDENT
*La femme, en ses excuses,
A l'esprit si présent et si rempli de ruses...*

MONSIEUR LEK
Paix donc !

MADAME RISS
Que ne vas-tu les chercher ? Tout est prêt.

MONSIEUR LEK
Par cette fente, il est visible...

MADAME RISS
*Ne badinez donc pas avec ce pistolet ;
Il me fait une peur terrible.*

MONSIEUR RISS
L'un d'eux n'est pas chargé.

MADAME RISS
*Qu'est-ce que cela fait ?
On a vu des maris ainsi tuer leurs femmes,
En badinant.*

MONSIEUR RISS
Va-t'en chercher ces dames.

LE PRÉSIDENT
Que n'y va-t-il lui même !

MADAME RISS
Allez-y.

MONSIEUR RISS
*Je suis las.
Il n'est rien à présent, que pour toi je ne fasse,
Plutôt que de marcher.*

MADAME RISS
Some ladies.

LE PRÉSIDENT
(She's going to have a hard time getting out of this.)

MONSIEUR RISS
Who is that then?

MADAME RISS
*Well, the wives
of le Président, and of his friend...*

MONSIEUR LEK
*(That
was clever to come up with!)*

LE PRÉSIDENT
*(Women, in making excuses,
are quick of spirit and full of tricks.)*

MONSIEUR LEK
(Quiet!)

MADAME RISS
Why don't you go fetch them? Everything is ready.

MONSIEUR LEK
(I can see him through this chink in the wall!)

MADAME RISS
*Don't play around with that pistol.
You frighten me terribly!*

MONSIEUR RISS
One of them is not loaded.

MADAME RISS
*What of that?
It's happened before that men have killed their wives
in joking around.*

MONSIEUR RISS
Go get the ladies!

LE PRÉSIDENT
(Why can't he go himself!)

MADAME RISS
You go.

MONSIEUR RISS
*I'm tired.
There's nothing I wouldn't do for you at the moment...
but not walk.*

MONSIEUR LEK
Je le vois tout en face.

MADAME RISS
Je vais donc.

MONSIEUR RISS
Reviens vite et redouble le pas.

SCENE X MONSIEUR RISS ; MONSIEUR LEK ET LE PRÉSIDENT *cachés.*

MONSIEUR RISS
*Ah, grands Dieux, quelle bonté d'âme !
Tu ne devines pas, ma femme,
Les services que tu me rends.
Tu me fais, en ce jour, les plaisirs les plus grands.
Je vais souper avec ce que j'adore.*

MONSIEUR LEK
Ce qu'il adore ; entendez-vous ?

LE PRÉSIDENT
Ah ! J'entends, j'entends bien.

MONSIEUR RISS
*Par bonheur, elle ignore
Que l'amour m'a soumis au pouvoir de ses coups.*

LE PRÉSIDENT
Il aime...

MONSIEUR RISS
*Mettrai-je deux balles ?
Oui.*

LE PRÉSIDENT
Quoi donc ? Qu'est-ce donc qu'il met ?

MONSIEUR LEK
C'est qu'il charge son pistolet.

LE PRÉSIDENT
Son pistolet !

MONSIEUR RISS
*Elle n'a point d'égales
En France : et mon amour est, comme elle, parfait :
Plus que Junon majestueuse.*

MONSIEUR LEK
C'est votre femme.

LE PRÉSIDENT
Non.

MONSIEUR LEK
(I can see him straight on.)

MADAME RISS
I'm going.

MONSIEUR RISS
Come back! Hurry your steps.

SCENE X MONSIEUR RISS; MONSIEUR LEK ET LE PRESIDENT *hidden*

MONSIEUR RISS
*Oh, gods, what goodness of soul!
You cannot guess, my wife,
what a service you are doing me.
You are doing me the greatest of pleasures today.
I'll dine with the woman I love!*

MONSIEUR LEK
(The woman he loves! Do you hear?)

LE PRÉSIDENT
(I hear, I hear it well!)

MONSIEUR RISS
*Happily, she has no idea
that Love's arrows have overtaken me!*

LE PRÉSIDENT
(He loves...)

MONSIEUR RISS
*Shall I put in two bullets?
Yes.*

LE PRÉSIDENT
(What? What is it he's putting in?)

MONSIEUR LEK
(He's loading his pistol.)

LE PRÉSIDENT
(His pistol?)

MONSIEUR RISS
*She has not an equal
in France. My love, like her, is perfect. She is
more majestic than Juno!*

MONSIEUR LEK
(It's your wife!)

LE PRÉSIDENT
(No!)

MONSIEUR RISS
Et plus tendre qu'lo.

LE PRÉSIDENT
C'est la vôtre.

MONSIEUR LEK
Non, non.

MONSIEUR RISS
*Plus vive que Sapho ;
Mais, par malheur, trop vertueuse.*

LE PRÉSIDENT
Oui, c'est ma femme.

MONSIEUR RISS
*Ah ! Si quelque voleur,
Si plutôt un rival, trop assidu près d'elle,
Se préparait à m'enlever son cœur,
Je lui ferais sauter à l'instant la cervelle.
J'entends du bruit, je crois.*

LE PRÉSIDENT
Mais s'il entrerait ici.

MONSIEUR LEK
Non, non, j'ai pris la clef, et la voici.

Ariette

MONSIEUR RISS
[7] Dieu des amants,
C'est toi qui rends
tous nos momens
charmants.

Dans ce festin,
Par toi divin,
Enchaîne
Avec des fleurs
Des cœurs
Que le plaisir entraîne.

Qu'en deux beaux yeux
Pleins de tes feux
Je puisse lire
Le bonheur,
Que désire
Mon cœur.

Dieu des amants, etc.

*Elles ne viennent pas. Je vais la voir ! Morbleu !
Dans le plaisir qui me transporte,*

MONSIEUR RISS
She is more tender than lo!

LE PRÉSIDENT
(It's yours.)

MONSIEUR LEK
(No! No!)

MONSIEUR RISS
*More lively than Sappho.
But, sadly, too virtuous.*

LE PRÉSIDENT
(It is my wife!)

MONSIEUR RISS
*Ah, if some thief –
or rather, a rival – was too attentive to her
and tried to steal her heart from me,
I would blow his brains out.
But I think I hear a noise!*

LE PRÉSIDENT
(What if he comes in here!)

MONSIEUR LEK
(No, no! I took the key! See!)

Ariette

MONSIEUR RISS
[7] God of lovers, God of lovers,
it's you who gives me
all sweet moments.

With this feast,
divine through you
bind
with flowers
these hearts
which pleasure already binds.

In two beautiful eyes
full of your fires,
let me read
the happiness
to which my heart
aspires.

God of lovers, etc.

*They're not coming back... I will see her. Morbleu!
In this transport of pleasure,*

*Je suis certain qu'en faisant feu,
D'un coup de pistolet, je perce cette porte.*

LE PRÉSIDENT
Il va tirer.

MONSIEUR LEK
Que le diable l'emporte.

MONSIEUR RISS
*Dieu des amants,
C'est toi, etc.*

LE PRÉSIDENT
Nous serons-là longtemps.

MONSIEUR LEK
J'entends, j'entends nos femmes.

SCENE XI MONSIEUR RISS, MADAME RISS, LA PRÉSIDENTE, MADAME LEK ;
M.LEK ET LE PRÉSIDENT toujours cachés dans le Cabinet.

MONSIEUR RISS
Ah ! Que je suis ravi ! Bon soir, bon soir, Mesdames !

MADAME LEK
Bon soir !

MONSIEUR RISS
*Je comptais peu sur le plaisir charmant
De souper avec vous.*

MADAME LA PRÉSIDENTE
Ni nous, certainement.

MONSIEUR RISS
*Ah ! Souffrez que je vous embrasse ;
Et vous, chère voisine.*

MADAME LEK
*Ah ! C'est assez, de grâce :
Comme vous embrassez !*

MONSIEUR RISS
*Qui trouve ce moment,
Doit en jouir sans doute avec ravissement.
Il faut quatre couverts. Que fait donc la servante ?*

MADAME RISS
Elle est allée en Ville, et reste chez sa tante.

MONSIEUR RISS (à MADAME LEK)
Quel plaisir, de passer trois heures avec vous !

LE PRÉSIDENT
Avec Madame Lek ! Eh bien, entendez-vous ?

*I feel as though I'll catch fire,
and shoot my pistol right through that door!*

LE PRÉSIDENT
(He's going to shoot!)

MONSIEUR LEK
(The devil take him!)

MONSIEUR RISS
*"God of lovers,
It's you, etc.*

LE PRÉSIDENT
(We're going to be here a long time.)

MONSIEUR LEK
(I hear our wives!)

SCENE XII MONSIEUR RISS, MADAME RISS, LA PRESIDENT, MADAME LEK;
MONSIEUR LEK AND LE PRESIDENT always hidden in the cabinet.

MONSIEUR RISS
Ah, I am enchanted! Good evening, good evening, ladies!

MADAME LEK
Good evening.

MONSIEUR RISS
*I had not counted on the charming pleasure
of dining with you!*

LA PRÉSIDENTE
Nor did we, that's for sure.

MONSIEUR RISS
*Allow me to embrace you.
And you, my dear neighbor.*

MADAME LEK
*Ah, that's enough! Please!
How you embrace me!*

MONSIEUR RISS
*Who has the opportunity
should enjoy himself to the fullest.
But the table should be set for four. What is the servant doing?*

MADAME RISS
She has gone to the town to visit her aunt.

MONSIEUR RISS (to MADAME LEK)
What a pleasure to pass three hours with you!

LE PRÉSIDENT
(With Madame Lek! Well, do you hear that?)

MONSIEUR RISS

*Que les moments vont être doux !
Puis qu'ils s'écoulent près de vous
Et de l'aimable Présidente.*

MONSIEUR LEK

C'est peut-être la vôtre.

MONSIEUR RISS

*À table mettons-nous.
Quel vin nous donnes-tu ?*

MADAME RISS

C'est du vin de l'année.

MONSIEUR RISS

Ma femme, du meilleur, en un repas si doux.

MADAME RISS

Du meilleur ! Mais c'est que...

MONSIEUR RISS

*Tu parais consternée.
Ah ! Voici la frayeur qui te prend... Apprenez
Qu'elle a peur des esprits.*

MADAME RISS

*Oui, je ne suis point brave.
Dans tout réduit obscur mes sens sont étonnés,
Et je ne peux aller toute seule à la cave.*

LA PRÉSIDENTE

Madame, nous ferons ensemble le chemin.

MONSIEUR RISS

C'est qu'il faut traverser la cour et le jardin.

LA PRÉSIDENTE

Soit.

MONSIEUR LEK

Eh ! que n'y va-t-il lui-même !

LE PRÉSIDENT

Le sot homme !

MONSIEUR RISS

Si je n'étais pas las.

MONSIEUR LEK

Cette raison m'assomme.

MONSIEUR RISS

Je vous épargnerais, Mesdames, ce chagrin.

MONSIEUR RISS

*How sweet these moments shall be!
To spend them with you
and the lovely MADAME La Présidente!*

MONSIEUR LEK

(Maybe it's yours!)

MONSIEUR RISS

*Let's take our places at the table!
Which wine are you pouring?*

MADAME RISS

It's this year's wine.

MONSIEUR RISS

My dear! Better wine for such a sweet repast!

MADAME RISS

Better! But this is...

MONSIEUR RISS

*You look disturbed.
Ah, look at the fright you've taken!
You must know, she's afraid of ghosts.*

MONSIEUR RISS

*Yes, I am not brave at all.
I am always startled in dark rooms,
and I don't dare go into the cellar all alone.*

LA PRÉSIDENTE

Madame, let's make the trip together.

MONSIEUR RISS

You must go through the courtyard and the garden.

LA PRÉSIDENTE

So be it.

MONSIEUR LEK

(Why doesn't he go himself!)

LE PRÉSIDENT

(The fool!)

MONSIEUR RISS

If I weren't so tired...

MONSIEUR LEK

(His reasoning stuns me!)

MONSIEUR RISS

I would save you ladies the trouble.

MADAME RISS

*Madame, en vérité, cela me désespère.
(elles prennent chacune un flambeau)*

LA PRÉSIDENTE

Madame, avec plaisir.

MADAME LEK

Laissez donc la lumière

LA PRÉSIDENTE

C'est vrai je l'oubliais

MADAME RISS

La lanterne suffit.

MONSIEUR RISS

*Mesdames, pardonnez. Prenez bien garde à l'esprit,
Regarde à tes côtés, par devant, ar derrière.
Prends garde.*

MADAME RISS

Ça suffit !

SCENE XII MONSIEUR RISS, MADAME LEK.

(Le Président & MONSIEUR LEK cachés, & n'étant vus que des spectateurs.)

MONSIEUR RISS

Ah ! ma voisine !

MADAME LEK

Ah, mon voisin !

MONSIEUR RISS

Hélas !

MONSIEUR LEK

Que va-t-il lui conter ?

LE PRÉSIDENT

Ah ! moi je devine.

MADAME LEK

Vous me regardez bien !

MONSIEUR RISS

*Ah ! ma chère voisine !
Comment ! vous ne m'entendez pas ?*

MADAME LEK

*Non, je ne suis pas assez fine
Pour expliquer tous ces hélas.*

MONSIEUR RISS

Nous sommes seuls.

MADAME RISS

*Madame, I am truly in need of your help.
(They each take a candle.)*

LA PRÉSIDENTE

Madame, it is my pleasure.

MADAME LEK

But please leave us the light.

LA PRÉSIDENTE

It is true. I forgot.

MONSIEUR RISS

The lantern will suffice.

MONSIEUR RISS

*Ladies, pardon me. Watch out for ghosts.
Look to all sides, in front of you, behind you!
Take care!*

MADAME RISS

That's enough!

SCENE XII MONSIEUR RISS, MADAME LEK

(Le President and MONSIEUR LEK hidden, and only seen by the spectators.)

MONSIEUR RISS

Ah, neighbor!

MADAME LEK

Neighbor.

MONSIEUR RISS

Alas!

MONSIEUR LEK

(What is he going to say to her?)

LE PRÉSIDENT

(I can guess!)

MADAME LEK

How you look at me!

MONSIEUR RISS

*Ah, my dear neighbor!
What, you don't understand me?*

MADAME LEK

*No, I am not clever enough
to explain your "Alas."*

MONSIEUR RISS

We are alone.

MONSIEUR LEK
Que veut-il dire ?

LE PRÉSIDENT
Il cherche à lui conter son douloureux martyre.

MONSIEUR LEK
Non, Président ; c'est qu'il veut rire.

(Alors le spectateur voit les deux femmes dans l'autre cabinet, qui entrent, sur la pointe des pieds, en écoutant & en riant.)

MONSIEUR RISS
Nous sommes seuls.

MADAME LEK
Hé, bien ?

MONSIEUR RISS
Hé, bien.

MADAME RISS
Je vois.

MADAME LA PRÉSIDENTE
Paix, paix ! Pour moi, j'entends fort bien.

MONSIEUR RISS
Si vous m'aimiez autant que je vous aime !

MADAME LEK
Qui, moi, Monsieur ? Quoi ? Vous m'aimez !

MONSIEUR RISS
*Vous-même.
Je ne vous apprends rien, & mes regards cent fois
Vous ont appris que mon cœur sous vos lois
Attendait son bonheur suprême.*

MADAME LEK
Ce discours, Monsieur Riss, ne peut-il m'offenser ?

MONSIEUR LEK
Elle a raison !

MADAME LEK
*Non que je craigne quelque chose,
Mais je vous prie en grâce de cesser.
Cessez, car je vois trop à quoi ceci m'expose.*

MONSIEUR RISS
*Eh ! Faites donc cesser les charmes de ces yeux,
De ce souris, de ces lèvres de rose,
Et de cet incarnat tendre et voluptueux,
Où la fraîcheur de la santé repose.
Et qui, tel que l'aurore annonce dans les cieux*

MONSIEUR LEK
(What does he mean?)

LE PRÉSIDENT
(He's trying to tell her of his sweet agony.)

MONSIEUR LEK
(No, Président! He's joking!)

(At this point we see the two ladies enter the other room and eavesdrop, laughing)

MONSIEUR RISS
We are alone.

MADAME LEK
Well, then?

MONSIEUR RISS
Well, then.

MADAME RISS
(I can see them.)

LA PRÉSIDENTE
(Quiet! Quiet! I can hear them clearly!)

MONSIEUR RISS
If only you loved me as I love you!

MADAME LEK
What, what, sir? What? You love me?

MONSIEUR RISS
*You and no one else.
I am telling you nothing you did not already know. My looks have told you a hundred times
that my heart waits for you
for its supreme happiness-*

MADAME LEK
This talk, MONSIEUR RISS. Should it not offend me?

MONSIEUR LEK
(She's right!)

MADAME LEK
*Not that I have anything to fear,
but I beg you please to stop.
Stop, for I see too much of the danger this exposes me to.*

MONSIEUR RISS
*Eh! Then stop charming me with your eyes,
your smiles, your rosy lips
with their crimson voluptuousness,
where freshness and health reside.
And which, like dawn in the heavens,*

*L'astre qui donne la lumière,
Semble préparer à mes feux,
Aux feux du tendre amour, leur brillante carrière.*

MADAME LEK
Je vous écoute et cela n'est pas bien.

MONSIEUR RISS
Dieux ! Que ne suis-je beau comme je vous vois belle !

MONSIEUR LEK
Morbleu !

LE PRÉSIDENT
Ceci n'est qu'une bagatelle.

MONSIEUR LEK
Je n'aime pas cet entretien.

MONSIEUR RISS
Vous soupirez !

MADAME LEK
*Un cœur trop tendre et trop facile,
Qui dans cet instant prêterait
L'attention la plus docile
À vos discours, sans doute risquerait
De se tromper, et s'en repentirait.*

MONSIEUR RISS
*Non, jamais homme n'eut une âme
Non, vous ne me connaissez pas,
Non, jamais homme n'eut une âme
Qui sait unir avec moins d'embarras
Le plus profond secret à la plus vive flamme
MADAME
Saisissons, saisissons ce moment plein d'appas
Pour commencer le cours de nos ardeurs fidèles,
Que le feu de l'amour lance ses étincelles
Sur la gaieté de ce repas.
Faisons la douce tentative
De tromper des regards jaloux et curieux,
De saisir cet instant où nous sommes nous deux,
Pour unir au moment le plus délicieux
De la tendresse la plus vive
Le plaisir de tromper l'un et l'autre convive.
Vous ne répondez rien ? Votre œil est incertain ?*

MADAME LEK
Finissez, finissez, pourquoi prendre ma main ?

LE PRÉSIDENT
Monsieur Lek, tendrement il lui serre la main.

MONSIEUR RISS
Non, vous la retirez en vain.

*the star that gives light
seems to prepare their brilliant courses
for the fires of my tender love.*

MADAME LEK
I'm listening to you, and that is not good.

MONSIEUR RISS
Gods! I wish I could be as handsome as I see you are beautiful!

MONSIEUR LEK
(Damnation!)

LE PRÉSIDENT
(That's nothing but a trifle!)

MONSIEUR LEK
(I don't like this talk)

MONSIEUR RISS
You sigh!

MADAME LEK
*A heart too tender and too easily won,
which would play most obedient
attention to your words,
would be in danger
of erring and would regret it.*

MONSIEUR RISS
*No, never had a man such a soul!
No, you don't know me,
No, never had a man such a soul
That knows how to unite without shame
the deepest secret with the most vivid flame.
Let us seize, let us seize this moment full of delight
to being the course of our faithful ardor.
How Love's fire showers its sparks
on the gaiety of this meal!
Let us make the sweet attempt
to fool the eyes of the jealous and the curious,
to seize this instant when we are together to united
the most delicious moment
of vibrant tenderness
with the pleasure of fooling both the other guests.
You don't respond? Your eye is uncertain?*

MADAME LEK
Stop! Stop! Why are you taking my hand?

LE PRÉSIDENT
(MONSIEUR LEK, he is tenderly taking her hand!)

MONSIEUR RISS
No, you pull it back in vain.

MADAME LEK

Laissez-moi, je vais faire un tour dans le jardin.

MONSIEUR RISS

Je vous suis !

LE PRÉSIDENT

Il la suit

MONSIEUR LEK

Il la suit ! quel outrage !

Je crois que dans l'instant, dans l'excès de ma rage....

MONSIEUR RISS & MADAME LEK entrent dans le cabinet, avec les deux autres femmes.

SCENE XIII M. LE PRÉSIDENT, MONSIEUR LEK

(Ils viennent dans la chambre que MONSIEUR RISS & MADAME LEK ont quittée.)

Duo

LE PRÉSIDENT

[8] Ou courez vous ?

Vous êtes fou ;

Apaisez-vous ;

Votre courroux

Ne sert à rien ;

Arrêtez-vous, et c'est fort bien.

Arrêtez-vous,

Vous êtes fou ;

La porte d'ailleurs est fermée.

(Pendant quelques ritournelles du morceau, le Président emporte un biscuit.)

Entendons-nous, entendons-nous ;

Que fait-il ? Que recevez-vous

De lui, de cette femme aimée,

Que ce qu'il recevait de vous ?

Entendons-nous, entendons-nous .

Eh bien ! voilà le bon parti ;

N'en n'ayons pas le démenti ;

Suivons notre amoureuse trame.

Voilà, voilà le bon parti ;

Mais ; mais ils vont rentrer ici ;

Retirons-nous.

(Pendant la ritournelle du morceau, ils repassent dans le cabinet.)

MONSIEUR LEK

Non, je ne le crois pas, pour moi, pour mon repos.

Sans doute ils n'ont tenu que les memes propos :

Ma femme jusqu'alors m'a toujours paru sage.

MADAME LEK

Leave me! I am going to take a walk in the garden.

MONSIEUR RISS

I follow you.

LE PRÉSIDENT

(He's following her!)

MONSIEUR LEK

(He's following her! What an outrage!

I think I could at this moment, in the excess of my rage...)

(MONSIEUR RISS and MADAME LEK enter the cabinet with the two other women)

SCENE XIII LE PRESIDENT, MONSIEUR LEK

(They go in the room that MONSIEUR RISS and MADAME LEK left.)

Duo

LE PRÉSIDENT

[8] Where are you running to?

You're mad!

Calm down;

Je te serai toujours fidèle,

won't do a thing.

Stop. That's good.

Stop, stop, stop.

You're mad!

Anyway, the door is locked.

(during the ritornello,

Le Président takes a biscuit.)

Let us listen.

What is he doing? You're getting

from him and from your beloved wife

exactly what he was getting from us.

Hey, let's see this as a fit match.

We can't fail.

Instead of singing his tune,

Let's follow our own amorous plan.

See! It's a good match!

But they will come back here.

Let us hide!

(During the ritornello, they reenter the cabinet.)

MONSIEUR LEK

No. I don't believe it. For myself, for my peace of mind.

No doubt they were just talking out there.

My wife has always seemed so wise up til now.

MONSIEUR LEK

My wife, my wife whom I've lovee so much,

The faithless one!

Her love seemed eternal.

"I'll always be faithful,"

she said to me all the time.

The unfaithful one

swore to me all the time!

Yes! His wife!

Yes, His wife!

Yes, yes, it's a good match.

LE PRÉSIDENT

Non, la dame est fragile, et nous pouvons, Monsieur,
Convenir que l'amour trouble aisément son cœur.

MONSIEUR LEK

Monsieur Le Président, vous avez l'avantage.
Mais si c'était la vôtre ?

LE PRÉSIDENT

Arrêtez, si vous plaît,
Ma femme est Demoiselle, elle a pour appanage,
L'honneur de sa maison et le mien.

MONSIEUR LEK

Ah ! j'enrage !
Il faut qu'il soit témoin d'un affront si complet !

SCENE XIV MONSIEUR LEK, LE PRÉSIDENT dans le cabinet ; MADAME LEK, MONSIEUR RISS dans la salle ; MADAME RISS, LA PRÉSIDENTE dans l'autre cabinet.

Quatuor

MONSIEUR RISS [9] Quoi ? Vous pleurez ? Dans un quart d'heure Nous allons rire à leur dépends.	MADAME LEK Oui, je pleure. Vous allez rire à mes dépends.	MONSIEUR LEK Il est bien temps ; Ils vont bien rire à nos dépends.	LE PRÉSIDENT À vos dépends.
Ayez un peu de confiance Que vous m'aimez de bonne foi Oui, sans doute, oui, je vous aime ; Et pour toujours mon tendre cœur Vous reconnait Pour son vainqueur.	Ah, quel chagrin ! Ah, quand j'y pense Ciel ! qu'allez-vous dire de moi. Vous me dites, «Oui, je vous aime. » Et dans l'instant même Mon tendre cœur, mon traître cœur	Quoi ? Vous pleurez ?	À vos dépends.

Les femmes dans le cabinet éclatent de rire, et disent avec eux :
à leurs dépends, à leurs dépends.

SCENE XV MONSIEUR RISS, MADAME RISS, MADAME LEK, LA PRÉSIDENTE ;
LE PRÉSIDENT et MONSIEUR LEK, dans le cabinet

MADAME RISS

Hé bien, avez-vous été sage ?

LE PRÉSIDENT

No, the lady is sensitive, and, sir,
we can admit that love easily rouses her heart.

MONSIEUR LEK

M. Le Président, you have the advantage here.
But what if it were your wife?

LE PRÉSIDENT

Stop, if you please.
My wife is a lady and she carried
the honor of both her family and mine.

MONSIEUR LEK

Oh, I'm furious.
It had to be that he would be witness to an insult so complete.

SCENE XIV MONSIEUR LEK, LE PRESIDENT in the cabinet; MADAME LEK, MONSIEUR RISS in the room; MADAME RISS, LA PRESIDENTE in the other cabinet.

Quartet

MONSIEUR RISS [9] What? You are crying! In a quarter hour We will laugh At their expense.	MADAME LEK Yes, yes. I am crying. You will laugh at my expense.	MONSIEUR LEK (It's about time for them to laugh at our expense.)	M. LE PRÉSIDENT (At your expense.)
Have some confidence. That you love me in good faith, Yes, no doubt, as I love you. And forever my Tender heart acknowledges your conquest.	Ah, what sorrow Ah, When I think... Heavens! What will you say of me! You say to me "Yes, I love you. " And in that same Instant, My tender heart, My traitorous heart Acknowledges your conquest!	(Right now they're laughing at our expense.)	At your expense

(The WOMEN in the cabinet laugh and say along with them:
At their expense, at their expense.)

SCENE XV MONSIEUR RISS, MME RISS, MADAME LEK, LA PRESIDENTE;
LE PRESIDENT AND MONSIEUR LEK, in the cabinet

MADAME RISS

Have you been good?

MONSIEUR RISS

*Oui, si le sage doit profiter des instants.
Mesdames, nous avons pendant votre voyage
Très bien employé notre temps.*

LE PRÉSIDENT

Il a raison !

MADAME RISS

Voilà du vin.

MONSIEUR LEK

J'enrage.

MONSIEUR RISS

*Il faut dans un repas du pain et du vin frais ;
Vénus languit et meurt sans Bacchus et Cérés.
Mesdames, prenez place. Au milieu de la table,
Mets d'abord ce pâté. Qui t'a donné cela ?*

LE PRÉSIDENT

Eh oui ! Sans doute elle le lui dira !

MONSIEUR RISS

Qui donc ?

MADAME RISS

Eh ! C'est quelqu'un.

MONSIEUR RISS

*Ce quelqu'un est aimable.
Des truffes ! ah ! c'est bien, je les aime. Adonis
A mangé la première à la cour de Cypris.
Ma voisine, ôtez donc cette respectueuse.
Si vous n'étiez pas bien, je le pardonnerais :
De ces grand mantelets la coutume fâcheuse
Ne sert qu'à dérober des grâces, des attrait :
Et les mouchoirs, l gaze, la pelisse
Ne furent inventés que pour notre suplice.
Otez donc.*

MADAME RISS

Eh ! pourquoi gêner ?

MADAME LEK

Très-volontiers.

LA PRÉSIDENTE

Les hommes en cela sont tous bien singuliers.

MADAME LEK

Tenez, Monsieur.

MADAME LA PRÉSIDENTE

Tenez.

MONSIEUR RISS

*If profiting from the moment constitutes being good.
Ladies, we have made good use of our time
during your travels.*

LE PRÉSIDENT

(He's right there.)

MADAME RISS

Here is the wine!

MONSIEUR LEK

(I'm furious.)

MONSIEUR RISS

*During a feast, one must have bread and cool wine.
Venus languishes without Bacchus and Ceres.
Ladies, take your places. Put the paté in
the center of the table. Who gave you that?*

LE PRÉSIDENT

(Yes! No doubt she'll tell him!)

MONSIEUR RISS

Who, then.

MADAME RISS

Oh, someone.

MONSIEUR RISS

*That's a very nice someone.
Truffles! Oh, good, I love them. Adonis
ate the first one, in the court of Cypris.
My neighbor, please take off that dowdy cloak.
If you were not pretty, I'd forgive it.
With such big capes, annoying fashion
seeks to hide the graces and charms.
Kerchiefs, veils, and overcoats
were only invented to torture us.
Take it off.*

MADAME RISS

Why be embarrassed?

MADAME LEK

Gladly.

LA PRÉSIDENTE

Men are so funny about all that.

MADAME LEK

Take it, sir.

LA PRÉSIDENTE

Take it.

MONSIEUR RISS

*Donnez, que je les porte
Là dedans ; Tu n'as pas la clef de cette porte ?*

MADAME RISS

Non. Posez-les ici, mettez sur ce coussin.

LE PRÉSIDENT, rompt le biscuit, et en présente à MONSIEUR LEK
Nous serons là longtemps. Mangez.

MONSIEUR LEK

Je n'ai pas faim.

MONSIEUR RISS

*Ah ! Soupons ! Quel plaisir ! Que voulez-vous, Madame ?
À vous. Je n'irai pas commencer par ma feMADAME*

LA PRÉSIDENTE

À vous, MADAME

MADAME LEK

À vous.

LA PRÉSIDENTE

Madame, j'obéis.

MONSIEUR RISS

*À toi, ma chère feMADAME Ah, du moins un souris.
Mesdames, où sont donc allés vos deux maris ?*

LA PRÉSIDENTE

Monsieur le Président séjourne à la campagne.

MONSIEUR RISS

Quelqu'amourette...

LA PRÉSIDENTE

*Oh, non. Fidèle à sa compagne,
Elle seule à ses yeux paraît de quelque prix.*

MONSIEUR RISS

*Voudriez-vous cette aile de perdrix ?...
Pour Monsieur Lek, c'est un bon hoMADAME*

MONSIEUR LEK

Un bon homme !

LE PRÉSIDENT

Bon homme !

MADAME LEK

*Ah ! Si vous voulez, comme
Comme cela.*

MONSIEUR RISS

Buvons, buvons à leur santé !

MONSIEUR RISS

*Give it to me. I'll put it in there.
Don't you have the key for this door?*

MADAME RISS

No, just put it on that cushion.

LE PRÉSIDENT, tearing a biscuit and giving half to MONSIEUR LEK
(We're going to be here a long time. Eat.)

MONSIEUR LEK

(I'm not hungry.)

MONSIEUR RISS

*Let's dine! What pleasure! What would you like, Madame?
No, you. I am not going to begin with my wife.*

LA PRÉSIDENTE

After you, MADAME

MADAME LEK

After you.

LA PRÉSIDENTE

Madame, I obey.

MONSIEUR RISS

*Oh, my dear wife, at least a smile!
Ladies, where have your husbands gone?*

LA PRÉSIDENTE

Monsieur Le Président is in the country.

MONSIEUR RISS

Some mistress...

LA PRÉSIDENTE

*Oh no. He is true to his mate.
She alone is worthy in his eyes-*

MONSIEUR RISS

*Would you like this partridge wing?
Mr. Lek is a good man.*

MONSIEUR LEK

(A good man!)

LE PRÉSIDENT

(A good man!)

MADAME LEK

*Ah, well, if you like,
such as that.*

MONSIEUR RISS

Let's drink, let's drink to their health!

Mais qu'as-tu ? Je te vois et rêveuse et chagrine.

LE PRÉSIDENT

Elle ne peut cacher sa sensibilité.

MONSIEUR RISS

Je ne reconnais plus ta charmante gaieté.

MADAME RISS

Depuis quelques instants j'ai mal à la poitrine.

MONSIEUR RISS

Tiens, pour te soulager, veux-tu de ce pâté ?

La croûte m'en paraît très fine.

Madame, et vous ?

MADAME LEK

Donnez.

MONSIEUR RISS

Du dessus, ma voisine.

MONSIEUR LEK

Il me semble que le traître, enfonçant le poignard,

Se plaise à prolonger le coup qui m'assassine.

Il le payera tôt ou tard.

LE PRÉSIDENT

C'est fort bien dit.

MONSIEUR RISS

Pour dissiper ma femme,

Disons quelques chanson qui ravisse son âme.

Ariette

[10] Quand Paris sur le mont Ida
Jugea trois beautés immortelles,
Que de voluptés, de voluptés il gouta
A l'aspect enchanteur des charmes des trois belles.
Je suis plus fortuné que n'était ce berger.
Car il ne fit que les juger
Et moi, je suis aimé d'elles.

LA PRÉSIDENTE

Beaucoup.

LE PRÉSIDENT

Beaucoup !

MONSIEUR RISS

A table, on n'en saurait douter,

Partout ailleurs. C'est ma chère voisine,

C'est vous, Madame, vous...qui voudrez bien chanter !

But what is the matter? You seem dreamy and troubled.

LE PRÉSIDENT

(She does not hide her sensitivity!)

MONSIEUR RISS

I don't recognize your usual charming gaiety.

MADAME RISS

For a few moments, I've been feeling ill in my chest.

MONSIEUR RISS

Would you like some paté to relieve you?

The crust appears very fine.

And you Madame?

MADAME LEK

Yes, give it here.

MONSIEUR RISS

Some for you, my neighbor?

MONSIEUR LEK

(It seems the traitor, pressing in the dagger,

enjoys prolonging this assassination.

He will pay sooner or later!)

LE PRÉSIDENT

(That's strong talk.)

MONSIEUR RISS

To cheer up my wife,

let's sing some songs to charm her spirits.

Ariette

[10] When Paris on Mount Ida
judged three immortal beauties,
He savored their delights
at the enchanting sight of these three lovelies' charms.
I am more fortunate than that shepherd,
for he only got to judge them,
But me, I am loved by them.

LA PRÉSIDENTE

Very much.

LE PRÉSIDENT

(Very much!)

MONSIEUR RISS

To the table! There is no doubt,

my dear neighbor,

you should be singing!

LE PRÉSIDENT

*Avez vous entendu cette manière fine
Dont il sait la complimenter ?*

MONSIEUR LEK

*Monsieur le Président, s'il vous plaît de vous taire.
Ces sots propos, qu'il vous plaît d'écouter
N'ont pas besoin de commentaire.*

MONSIEUR RISS

*Un petit doigt de vin pour vous y préparer.
(Madame Lek prélude.)*

LE PRÉSIDENT

C'est elle, il ne tiendra qu'à vous de l'admirer.

MADAME LEK

Romance

[11] Si jamais je fais un ami,
Je veux qu'il soit tendre et sincère ;
Qu'il ne m'aime point à demi :
À demi je ne veux pas plaire ;
Et s'il obtient quelque retour,
Que discret, il sache se taire :
Car je n'estime l'amour,
Qu'accompagné du mystère.

Peu m'importe si près d'Iris,
Il s'en va voltigeant sans cesse ;
Si pour Lisette ou pour Cloris,
Il va publiant sa tendresse,
Pourvu que ce soit un détour,
Pour mieux cacher ce qu'il doit taire ;
Car je n'estime l'amour,
Qu'accompagné du mystère.

MONSIEUR RISS

*A ces couplets que vous chantez si bien,
Madame, permettez que je joigne le mien.*

Tous les pas d'un discret amant,
Ne doivent laisser nulles traces ;
Le secret est au sentiment,
Ce que la pudeur est aux graces ;
Venus fait l'immortel séjour,
Pour un berger qui sait se taire ;
Car, on n'estime l'amour
Qu'accompagné du mystère.

MONSIEUR LEK

Ah ! Maudit peintre !

LE PRÉSIDENT

*(Have you heard the fine manner
with which he compliments her?)*

MONSIEUR LEK

*(Monsieur Le Président, just be quiet, if you please.
These foolish words
don't need any commentary.)*

MONSIEUR RISS

*A little finger of wine to prepare you.
(MADAME Lek warms up)*

LE PRÉSIDENT

(It's her. It's up to you to admire her.)

MADAME LEK

Romance

[11] If ever I have a lover,
I want him to be tender and sincere.
I don't want him to love me halfway.
And halfway is not how I want to please.
And if he wants me to love him in return,
he'll know to be discreet and not speak.
For the type of love I prize
is that which comes with some mystery.

I don't care
if he goes fluttering around Iris, or if
He proclaims his tenderness
for Lisette, or Cloris.
Provided that is just a detour,
The better to hide what he must keep silent.
For I only prize the love
that comes with mystery.

MONSIEUR RISS

*To those couplets which you sang so well,
let me add my own.*

The steps of a discreet lover
should leave no traces.
Secrets are to feeling
What modesty is to grace.
Venus made an immortal bed
for a shepherd who knew how to keep quiet.
One only prizes the love
that comes with mystery.

MONSIEUR LEK

(That cursed painter.)

MADAME RISS, à part.
Ah ! C'est charmant !

MADAME LEK
Votre couplet, Monsieur, me touche infiniment.

LE PRÉSIDENT
Je le crois.

MONSIEUR LEK
Ouf !

MONSIEUR RISS
Buvons, si vous voulez m'en croire.

MADAME LEK
Non, s'il vous plaît. En me forçant de boire,
De toutes les façons vous me feriez, Monsieur,
Perdre l'esprit, ma raison, et mon cœur.

MONSIEUR LEK
Est elle assez impertinente ?
L'effrontée !

LE PRÉSIDENT
Elle est imprudente.
Aussi Madame Riss en a pris de l'humeur.

MONSIEUR LEK
Tant mieux, morbleu.

MONSIEUR RISS
La belle Présidente
Nous dira quelque chose ?

LA PRÉSIDENTE
Ah, certes ! De grand cœur.

Ariette

[12] De la coquette volage,
Je n'imiterai jamais
L'inconstance et le langage,
Et les propos indiscrets.

Qu'un autre partage sa flâme ;
Moi mon sort est toujours d'aimer
L'objet qui regne dans mon âme :
C'est le seul qui doit m'enflammer.

De la coquette volage, etc

MADAME LEK
Je ne sais pas de qui vous prétendez parler,
Madame ; mais ce partage de flamme,
Ces propos sur un cœur qui n'aime qu'à voler,

MADAME RISS
(aside) Oh, that's charming.

MADAME LEK
Your couplet, sir, touches me deeply.

LE PRÉSIDENT
(I believe it.)

MONSIEUR LEK
(Oof!)

MONSIEUR RISS
Let us drink! Take my word for it!

MADAME LEK
No, please. In making me drink, sir,
you're making lose my
spirit, my reason, and my heart.

MONSIEUR LEK
(She is so brazen?
The hussy!)

LE PRÉSIDENT
(She is imprudent.
Madame Riss seems to be getting into a bad mood.)

MONSIEUR LEK
(All the better, by god.)

MONSIEUR RISS
The beautiful Madame La Présidente,
tell us something!

LA PRÉSIDENTE
Certainly! With all my heart!

Ariette

[12] I never imitate
the flighty flirt
Her inconstancy and language,
her indiscreet words.

To share a flame with another,
my fate is to love
That one who reigns in my heart.
That is the only one who makes my love burn.

I never imitate the flighty flirt

MADAME LEK
I don't know of whom you pretend to speak,
Madame, But this sharing of a flame,
and these words about a heart which does nothing but flirt

*Semblent lancer sur moi les traits de l'Épigramme.
Je ne peux le dissimuler.*

MONSIEUR RISS
Pour quoi prendre cela pour vous, belle voisine ?

MADAME LEK
*Ah ! Monsieur, sans être bien fine,
J'ai vu très clairement que Madame, en chantant,
Cherchait à me jeter un coup d'œil insultant.*

MONSIEUR RISS
*Contre ses yeux vous êtes trop en garde.
Moi, je suis assuré que, quand on vous regarde,
L'œil ne peut que lancer les plus tendres regards.*

MADAME LEK
*Monsieur, connaissez mieux les nôtres ;
De femme à femme, les tois quarts
Sont des insultes.*

LA PRÉSIDENTE
*Oui, les vôtres,
MADAME*

MONSIEUR RISS
*Eh, quoi ! les injures en sont.
Peut-on avoir l'humeur ainsi contrariante ?
Cette dispute me confond.*

MADAME RISS
Moi, j'approuve La Présidente.

MONSIEUR RISS
*Buvons ! Ma femme, point de vin !
Il faut encore te remettre en chemin.
Tu dois apporter pour le moins trois bouteilles.*

LE PRÉSIDENT
Sans doute.

MONSIEUR RISS
*Vas y vite et qu'elles soient pareilles,
Tu regardes laquelle à présent marchera.
Mon peu d'attention, sans doute, surprendra.
Mesdames : je le sais ; oui, c'est savoir peu vivre,
De vous laisser ce cruel embarras :
Mais je suis mort et ne peut faire un pas.*

MONSIEUR LEK
Dieu ! Le fainéant !

MADAME RISS
Qui de vous deux viendra ?

*seem to me to verge on the satirical.
I can't pretend otherwise.*

MONSIEUR RISS
Why do you take it like that, beautiful neighbor?

MADAME LEK
*Ah, Monsieur. Without being too shrewd,
I could clearly see that Madame,
while singing, kept trying to give me an insulting glance.*

MONSIEUR RISS
*You are very wary of her eyes.
For myself, I am sure that when one looks at you,
the eye can only issue the most tender of looks.*

MADAME LEK
*Monsieur, you need to get to know us better.
From woman to woman, three quarters
of the looks are insults.*

LA PRÉSIDENTE
*Yes, yours,
MADAME*

MONSIEUR RISS
*What! Such hurts!
Can one have such an upsetting humor?
This argument confounds me.*

MADAME RISS
Me, I agree with La Présidente.

MONSIEUR RISS
*Let's drink! My wife, there's no more wine!
You must take the trip once again.
You must bring back at least three bottles.*

LE PRÉSIDENT
(No doubt.)

MONSIEUR RISS
*Go quickly, and let them be the same ones.
See which one of them will go with you this time.
My lack of attention, no doubt, surprises you,
ladies. I know, it's showing a lack of fine living
to leave this cruel trouble to you,
but I am dead tired and cannot take a step.*

MONSIEUR LEK
(God! The fake!)

MADAME RISS
Which of you two will come along?

MADAME LEK

Je resterai : Madame aime à marcher .

MONSIEUR LEK

Elle veut rester la perfide !

LE PRÉSIDENT

De ses propos pourquoi s'effaroucher ?

MONSIEUR LEK

Monsieur...

LA PRÉSIDENTE

*Votre remarque à l'instant me décide,
Madame, à demeurer. Que chacune ait son tour.*

MONSIEUR LEK

Ah, plutôt au ciel !

LA PRÉSIDENTE

*C'est vous faire ma cour
Assez mal ; mais enfin....*

MADAME LEK

*Grand dieu ! Quelle faiblesse !
Avoir peur des esprits ! D'un corps aérien !*

LA PRÉSIDENTE

*Tout le monde n'a pas cette délicatesse :
Madame Lek n'a peur de rien.*

SCENE XVI LA PRÉSIDENTE, MONSIEUR RISS :
LE PRÉSIDENT et MONSIEUR LEK cachés

MONSIEUR RISS

*Ah ! Madame la Présidente.
Vous êtes belle, mais méchante.*

LA PRÉSIDENTE

*C'est que je ne saurais souffrir
Qu'une femme se donne à table, le plaisir
De dire certain mots ; enfin qu'elle s'attache
À de certain propos qu'on ne doit pas tenir.*

MONSIEUR RISS

On n'est pas, comme vous, d'une vertu sans tache.

LE PRÉSIDENT

Il a raison une vertu sans tache.

LA PRÉSIDENTE

*L'or et les diamants relèvent la beauté ;
Maide leur éclat emprunté,
Nous devons mépriser les attraits périssables.
Monsieur, la vertu seule a des charmes durables.
Voilà les ornements vraiment dignes de nous.*

MADAME LEK

I will stay: Madame loves to walk.

MONSIEUR LEK

(She wants to stay, the faithless one!)

LE PRÉSIDENT

(Why are you afraid of his words?)

MONSIEUR LEK

(Monsieur...)

LA PRÉSIDENTE

*Your remark decides it for me.
Madame, stay! Let everyone have her turn!*

MONSIEUR LEK

(I pray to heaven!)

LA PRÉSIDENTE

*You're being very rude,
but still....*

MADAME LEK

*Good god! What weakness!
Afraid of spirits! Of some flying thing!*

LA PRÉSIDENTE

*Not everyone is so delicate.
Madam Lek is afraid of nothing!*

SCENE XVI LA PRESIDENTE, MONSIEUR RISS ;
LE PRESIDENT AND MONSIEUR LEK hidden.

MONSIEUR RISS

*Ah, Madame la Présidente!
You are beautiful, but wicked!*

LA PRÉSIDENTE

*I cannot stand it
when a woman gives herself
the pleasure of saying at table certain words.
She says things one should not put up with.*

MONSIEUR RISS

Not everyone is, like you, of spotless virtue.

LE PRÉSIDENT

(He's right. Her virtue is spotless.)

LA PRÉSIDENTE

*Gold and diamonds elevate beauty,
but we should distrust transient attractions
borrowing from their brilliance.
Monsieur, virtue alone has lasting charm.
These are the ornaments truly worthy of us.*

MONSIEUR RISS
Aucune femme aussi n'en montre autan que vous.

LE PRÉSIDENT
Voilà ma femme. En vain il l'eut voulu séduire.

LA PRÉSIDENTE
*Un discours si flatteur serait pour moi bien doux.
Si d'un malheureux sort je n'éprouvais l'empire.*

MONSIEUR RISS
D'un sort !

LE PRÉSIDENT
D'un sort !

LA PRÉSIDENTE
*D'un sort, oui, Monsieur Riss. Un sort
Est jeté sur mes jours et me donne la mort.*

MONSIEUR RISS
*Un sort ! Et quel est donc ce cruel maléfice
Dont vos jours fortunés redoutent la malice ?*

LA PRÉSIDENTE
Vous l'avouerez-vous ? O ciel, quels pénibles efforts !

MONSIEUR LEK
Quoi donc ?

LE PRÉSIDENT
Je n'en sais rien.

LA PRÉSIDENTE
Que je sens de remords !

MONSIEUR RISS
Parlez.

LA PRÉSIDENTE
*Il est quelqu'un qui subjugue mon âme.
Sa figure, son air, sa présence m'enflamme.
Il me charme, il m'enchanté, et mon cœur indiscret,
Malgré moi, dans mes yeux, dévoile mon secret.
Mon cher Riss, je vous prie, ayez soin de ma gloire.*

MONSIEUR RISS
*Madame, je ne puis vous croire,
Si vous me nommez ce mortel trop heureux,
Dont le mérite rare allume tant de feux.*

LE PRÉSIDENT
C'est moi.

MONSIEUR RISS
No other woman has more than you.

LE PRÉSIDENT
(That's my wife! He would try to seduce her in vain.)

LA PRÉSIDENTE
*Such a flattering speech would be very sweet to me
if it weren't for the fact that I am suffering under a cruel fate.*

MONSIEUR RISS
A cruel fate!

LE PRÉSIDENT
(A cruel fate!)

LA PRÉSIDENTE
*A cruel fate, indeed, Monsieur Riss.
A fate that clouds my days and will be my death.*

MONSIEUR RISS
*A fate! And what is this cruel evil
which is rendering your happy days so unhappy?*

LA PRÉSIDENTE
Can I admit it to you? Oh heaven, what a painful endeavor!

MONSIEUR LEK
(What, then?)

LE PRÉSIDENT
(I don't know anything about it.)

LA PRÉSIDENTE
I feel such remorse!

MONSIEUR RISS
Speak.

LA PRÉSIDENTE
*There is someone who rules my soul.
His figure, his manner, his presence inflame me.
He charms me, he enchants me, and my indiscreet heart,
despite my best efforts, reveals my secret in my eyes.
My dear Riss, I pray you, take care of my reputation.*

MONSIEUR RISS
*Madame, I can't believe you
if you don't tell me the name of this most happy mortal
who makes your rare quality burn with so much fire.*

LE PRÉSIDENT
(It's me. Without a doubt!)

LA PRÉSIDENTE

*Grands Dieux ! à quel point de bassesse
Ce malheureux instant condamne ma faiblesse !*

MONSIEUR RISS

Serait-ce un choix honteux, Madame ?

LA PRÉSIDENTE

*Ah, plut au Ciel
Que l'ascendant qui me surmonte,
Que mon perfide amour fût tel,
Que ma raison revînt à l'aspect de la honte
Qui suit un penchant criminel !*

MONSIEUR LEK

Criminel !

LE PRÉSIDENT

Criminel !

MONSIEUR RISS

*Parlez avec franchise.
Quel serait donc enfin ce mortel dangereux ?*

MADAME LA PRÉSIDENTE

*Il est Il est devant mes yeux,
C'est toi.*

MONSIEUR RISS

Moi !

MONSIEUR LEK

Lui !

LE PRÉSIDENT

Lui ! Lui !

MONSIEUR RISS

*Ciel ! Quelle est ma surprise !
Vous m'étonnez, MADAME*

LA PRÉSIDENTE

Ah ! ton cœur me méprise.

LE PRÉSIDENT

Dans ma fureur...

MONSIEUR LEK

Paix donc, écoutons.

LA PRÉSIDENTE

*Oui, cruel !
C'est toi que je chéris, que j'aime, que j'adore ;
Tout ingrat, tout barbare...*

LA PRÉSIDENTE

*Great gods, to what degradation
this unhappy moment condemns my weakness!*

MONSIEUR RISS

Can this be a shameful choice?

LA PRÉSIDENTE

*Oh, pray to heaven
that power that overwhelms me,
that my traitorous love makes
reason return in the fact of this shame
that comes from my criminal longing!*

MONSIEUR LEK

(Criminal!)

LE PRÉSIDENT

(Criminal!)

MONSIEUR RISS

*Tell my truthfully.
Who might this dangerous mortal be?*

LA PRÉSIDENTE

*He is... He is before my eyes.
It is you!*

MONSIEUR RISS

Me?

MONSIEUR LEK

(Him!)

LE PRÉSIDENT

(Him! Him!)

MONSIEUR RISS

*Heavens! What a surprise
You astonish me, MADAME*

LA PRÉSIDENTE

You despise me in your heart.

LE PRÉSIDENT

(In my fury...)

MONSIEUR LEK

(Quiet! Let's listen!)

LA PRÉSIDENTE

*Yes, cruel man.
It is you I cherish, love, adore.
You ungrateful man, you barbarian!*

MONSIEUR RISS

*Un si beau choix m'honore.
Mais....*

LA PRÉSIDENTE

*Achève, réponds, seuls enfin dans ces lieux...
Tu ne m'écoutes pas, tu détournes les yeux ;
Et ton cœur irrité de ma passion folle,
Refuse à mes soupirs une seule parole.
Vas, je sais expliquer cet embarras nouveau,
Sur ton ressentiment ne mets point de bandeau ;
C'est dans tes yeux distraits que je lis ta réponse.
Hé bien ! Il faut mourir, donne-mois ce couteau ;
Qu'en ta présence ici dans mon cœur je l'enfonce ;
Dans ce cœur !... Mais non, non ! Je tombe à tes genoux.*

LE PRÉSIDENT

*Dieux ! Quel affront pour la magistrature !
Un peintre !*

MONSIEUR RISS

*Allons, Madame, levez-vous.
Je suis touché des maux que votre cœur endure.*

MONSIEUR LEK

Ceci, cher Président, est de mauvais augure.

*LA PRÉSIDENTE (MONSIEUR RISS en relevant la Présidente, lui baise les mains)
Mais tu baises ma main, insolent ! D'où te vient
Cette témérité, dont le geste m'outrage ?
Ce n'est qu'à mon mari que ce droit appartient.*

LE PRÉSIDENT

*Eh bien, quoique folle, elle est sage.
Cela console.*

LA PRÉSIDENTE

*Il te sied bien
D'abuser des aveux où mon amour m'engage.
Mais tu rougis, et tes regards baissés
Ne viennent jusqu'à moi qu'à travers tes larmes.
Grand dieu, que tes pleurs ont de charmes !
Je me rends, mon cher Riss. Eh bien, en est-ce assez ?
Où vas-tu ?*

MONSIEUR RISS

Je m'en vais au devant de ces dames. (Il sort)

LA PRÉSIDENTE

J'y vole. Tu m'entends ! Mes vœux sont exaucés !

LE PRÉSIDENT

*O la plus perfide des femmes !
Elles sont toutes des infames.*

MONSIEUR RISS

*Your lovely choice does me great honor,
but...*

LA PRÉSIDENTE

*Put an end to it. Respond, as we are finally alone in this place.
You don't hear me, you avert your eyes,
and your heart, annoyed by my mad passion,
refuses to give my sighs a single word.
Oh, I can explain your embarrassment.
You need put no blindfold on your resentment.
I read your response in your troubled eye.
Oh, well! I must die, give me that knife.
In your presence I'll plunge it into my heart. Into this heart!
But no, no, I fall at your knees!*

LE PRÉSIDENT

*(Gods! What an affront to a magistrate!
A painter!)*

MONSIEUR RISS

*Come, MADAME Stand up.
I am touched by the evils your heart endures.*

MONSIEUR LEK

(That's a bad sign, dear Président.)

*LA PRÉSIDENTE (RISS, helping her up, kisses her hand).
You kiss my hand, insolent one! From where
do you get this boldness, from where this gesture of outrage?
That should belong to no one but my husband.*

LE PRÉSIDENT

*(Oh, well, even when she's crazy she's well-behaved.
This comforting.)*

LA PRÉSIDENTE

*It would be fitting to
condemn these confessions of my love.
But you blush and your downcast eyes
can barely meet mine without crying.
Great god, what charm your tears have!
I give in, my dear Riss. Well, is that enough?
Where are you going?*

MONSIEUR RISS

I must get to the other ladies. (he goes out)

LA PRÉSIDENTE

I fly. You have heard me. My prayers are answered!

LE PRÉSIDENT

*Most treacherous of women!
They are all vile!*

MONSIEUR LEK

Je ris...je ris du coup inattendu.

LE PRÉSIDENT

Ah ! mon cher Lek, je suis...je suis perdu.

(MADAME LA PRÉSIDENTE et MONSIEUR RISS sortent dans la cour.)

SCENE XVII LE PRÉSIDENT, MONSIEUR LEK

Duo

LE PRÉSIDENT

[13] Oui, oui, je veux dans ma fureur
Percer son cœur,
Dans ma fureur
Percer son cœur :
Dans la fureur
Qui me transporte,
Je veux ; je veux laver l'affront
Dont elle fait rougir mon front.
L'infidelle !
Ah ! grands dieux ! l'aurai-je pu croire ?
Pleine d'esprit et de raison,
Fille d'une illustre maison ;
Si quelqu'un savait cette histoire ;
Quoi, Monsieur, vous me plaisantez ?
Je l'ai, j'ai bien mérité.
L'infidelle
Oui, oui je veux dans ma fureur,
Dans ma fureur
Percer son cœur

MONSIEUR LEK

Où courez-vous,
Vous êtes fou ;
Apaisez-vous.
Hé n'ont-ils pas fermé la porte.

Ce pâté me parait fort bon ;
Il faut, il faut qu'il soit sorcier.
La mienne, au moins s'est fait prier.
Dans son verre voulez-vous boire ?
Buvons, buvons à sa santé.
Entendons-nous, entendons-nous ;
Que fait-il, que recevez-vous,
Que ce qu'il recevrait de nous ?
Entendons-nous
Retirons – nous,
Vous êtes fou.

LE PRÉSIDENT

Ah ! mon ami, gardons le plus profond secret.

MONSIEUR LEK

*Si quelqu'un par hasard se doutait de ce fait,
Me réputation serait bien exposée.*

LE PRÉSIDENT

E la mienne ! de tous nous serions la risée.

SCENE XVIII MONSIEUR RISS, LA PRÉSIDENTE ; LE PRÉSIDENT, et MONSIEUR LEK dans le cabinet.

MONSIEUR LEK

Les voici.

MONSIEUR RISS

Pourquoi donc me fuyez-vous ?

LA PRÉSIDENTE

Pourquoi ?

Ces dames nous ont vus. Ah ! Je me meurs d'effroi !

MONSIEUR LEK

(I laugh. I laugh at the unexpected blow.)

LE PRÉSIDENT

Oh, my dear Lek, I am... I am lost.

(LA PRÉSIDENTE AND MONSIEUR RISS leave)

SCENE XVII LE PRESIDENT, MONSIEUR LEK

Duet

LE PRÉSIDENT

[13] Yes, yes I want, in my fury
to pierce her heart,
in my fury
to pierce her heart.
In this fury
that transports me,
I want to wash the affront
which she has dealt me from my blushing
face.
The faithless one!
Oh, great gods, I could never have believed it.
Full of spirit and intelligence,
Daughter of an illustrious family.
If they hear about this!
What sir, you joke with me?
I've deserved this!
The faithless one!
Yes, I want in my fury
To pierce her heart!

MONSIEUR LEK

Where are you running?
You're mad!
Calm down!
Hey, they haven't locked the door!

This paté seems very good.
He must be a wizard.
At least mine made him beg.
You want to drink out of his glass?
Let's drink to their health!
You must get from him
What he got from us.
Let's listen,
Let's hide.
You're mad!

LE PRÉSIDENT

My friend, let's keep this a profound secret.

MONSIEUR LEK

*If anyone by chance suspected this,
my reputation would be shot.*

LE PRÉSIDENT

And mine! We'd be the laughingstock.

SCENE XVIII MONSIEUR RISS and LA PRÉSIDENTE; LE PRESIDENT and MONSIEUR LEK in the cabinet.

MONSIEUR LEK

(There they are!)

MONSIEUR RISS

Why do you run from me?

LA PRÉSIDENTE

Why?

Those women saw us. Oh, I die of fright.

Et mes genoux tremblants me soutiennent à peine.

MONSIEUR RISS

*Madame, votre crainte est vaine.
Elles étaient trop loin de moi.*

LA PRÉSIDENTE

Me seras-tu toujours fidèle ?

MONSIEUR RISS

Tu n'en pourras jamais douter.

LE PRÉSIDENT

Il la tutoie ! Un peintre !

LA PRÉSIDENTE

*Elles vont tout conter.
Demain partout ce sera la nouvelle.*

MONSIEUR LEK

Sommes-nous assez malheureux ?

LE PRÉSIDENT

*Si le secret encore n'était qu'entre nous deux !
Mais il sait, le traître.*

MONSIEUR RISS

*Ah ! Ah ! Quelle merveille !
Qui diable a donc mis là cette bouteille ?
(Il le goutte.)
C'est du vin blanc buvons... Du champagne excellent...
Il redonne la vie aux esprits languissants.
Buvez, mon cœur.*

LE PRÉSIDENT

*Mon cœur ! Un barbouilleur de toile
À une femme d'un président !*

MONSIEUR LEK

*On ne saurait éviter son étoile ;
Et notre rendez-vous a fait notre accident.*

LA PRÉSIDENTE

*Ciel ! J'entends parler votre femme !
Avec Madame Lek, elle a quelques débats.*

MONSIEUR RISS

Elles parlent très haut.

SCENE XVIII MONSIEUR RISS, LA PRÉSIDENTE, MADAME RISS, MADAME LEK ;
LE PRÉSIDENT, et MONSIEUR LEK cachés.

MADAME LEK

*Si vous avez, Madame,
Quelques ménagements, moi je n'en aurai pas.
(à la Présidente)*

My knees tremble, I can hardly stand.

MONSIEUR RISS

*Madame, your fear is for nothing.
They were too far away.*

LA PRÉSIDENTE

Will you always be true to me?

MONSIEUR RISS

You may never doubt it.

LE PRÉSIDENT

(She's called a painter "tu"!)

LA PRÉSIDENTE

*They will tell everything!
Tomorrow the news will be everywhere!*

MONSIEUR LEK

(Can we be so unlucky?)

LE PRÉSIDENT

*(If it were still a secret just between us two.
But he knows, the traitor!)*

MONSIEUR RISS

*Ah, but what marvel is this?
Who the devil put the bottle here?
(He tastes it)
It's white wine. Let's drink. It's excellent champagne.
It gives life back to languishing spirits.
Drink up, sweetheart!*

LE PRÉSIDENT

*("Sweetheart"! A dauber on canvas.
To the wife of a Président!)*

MONSIEUR LEK

*(We can't escape our stars,
and our rendez-vous caused the accident.)*

LA PRÉSIDENTE

*Heavens! I hear your wife's voice.
She and Madame Lek are having some debate.*

MONSIEUR RISS

They're talking very loud.

SCENE XVIII MONSIEUR RISS, LA PRÉSIDENTE, MADAME RISS, MADAME LEK ;
LE PRÉSIDENT and MONSIEUR LEK hidden.

MADAME LEK

*You may have some gentle ways of doing things,
MADAME I have not.
(to LA PRÉSIDENTE)*

*Madame, vous êtes charmante :
Vous ne tenez jamais de propos indiscret ;
Mais vous avez tenus, dans le petit bosquet,
Parfaitement le rang de Présidente.*

LA PRÉSIDENTE
*Que voulez-vous donc dire avec votre bosquet ?
D'ici je ne suis pas sortie.*

MONSIEUR RISS
*Ah ! Madame, par moi vous serez démentie,
Madame est toujours resté là.*

MADAME LEK
*Ah ! Monsieur. Vous devez vous taire sur cela :
Traître, demain partout j'en dirai la nouvelle.*

LE PRÉSIDENT
Si votre femme parle, on pourra parler d'elle.

LA PRÉSIDENTE, à **MONSIEUR RISS**
Madame doit savoir...

MADAME RISS
*Oui, Madame, je sais...
Je sais que c'est à moi de vous céder la place.*

MADAME LEK
*Pouvez-vous donc avoir l'audace
De regarder, de regarder en face
Madame Riss, qu'ici vous offensez ?*

LE PRÉSIDENT
Est-elle assez hardie ?

MADAME LA PRÉSIDENTE
*Un tel propos me blesse,
Madame, et je m'en vais.*

MADAME RISS
Vous êtes la maîtresse.

MADAME LA PRÉSIDENTE
Et si Madame Lek veut bien m'accompagner...

MADAME LEK
*Quoique je doive y répugner
Je le veux bien. Il fait nuit dans les rues
Personne ne nous aura vues
Ensemble.*

LE PRÉSIDENT
L'effrontée !

MONSIEUR RISS
Ah, MADAME Ma main

*Madame, you are charming.
You never use indiscreet words.
But you have out there in the grove
held up the rank of the Président perfectly!*

LA PRÉSIDENTE
*What do you mean about the grove?
I haven't left the house!*

MONSIEUR RISS
*Ah, MADAME I will have to contradict you.
Madame was here the whole time.*

MADAME LEK
*Oh, Monsieur, you should be silent about it.
Traitor, tomorrow I will tell the news everywhere!*

LE PRÉSIDENT
(If your wife talks, people will talk about her!)

LA PRÉSIDENTE
(To MONSIEUR RISS) Madame should know...

MADAME RISS
*Yes, Madame, I know.
I know that I should yield my place to you.*

MADAME LEK
*Do you have the audacity to look at,
to look in the face,
this Madame Riss, whom you have offended?*

LE PRÉSIDENT
(Is she so bold?)

LA PRÉSIDENTE
*Such words wound me,
Madame, and I am going.*

MADAME RISS
You're mistress here.

LA PRÉSIDENTE
And if Madame Lek wishes to accompany me...

MADAME LEK
*Although I should hate the idea,
I will do so. Night shades the streets.
No one will see us
together.*

LE PRÉSIDENT
(The hussy!)

MONSIEUR RISS
Ah, MADAME My hand

*Assurera vos pas pendant votre chemin ;
Permettez-moi de vous servir de guide.
Ma femme, je te jure.*

MADAME RISS
Ah, taisez-vous, perfide !

MONSIEUR LEK
Ils s'en vont tous les trois.

LE PRÉSIDENT
Nous serons seuls enfin.

SCENE XX LE PRÉSIDENT, MONSIEUR LEK, MADAME RISS

Trio

LE PRÉSIDENT
[14] Ah, Madame ! ah,
Madame ! à vos pieds je me
jette,
J'embrasse vos genoux ;
La traître, la perfide !
Ah ! vous savez l'offense,
Ayons recours à la
vengeance ;
Vengez-vous, aimez-nous,
aimez-nous.

MADAME RISS
Vous êtes tous les deux
fous :
Hé bien ! oui je sais
l'offense ;
Mais enfin quelle vengeance ?

Et de moi
qu'espérez-vous ?

MONSIEUR LEK
Si vous saviez ce qu'en
cachette,
Les traîtres ont fait contre
nous ;
Ah ! j'embrasse vos genoux.

Ah ! vengez-nous, aimez-
nous.

*Pendant que les homes sont aux genoux de Madame Riss, les deux autres femmes, qui avaient
feint de partir avec MONSIEUR RISS, rentrent et les surprennent dans cette position.*

Sextuor

LE PRÉSIDENT,
M.LEK

Ah ! traîtresses, vous voilà ;
Vous nous avez fait outrage,
Moi-même j'en suis témoin :
Ah ! nous revenons de loin,

Ah ! c'était un badinage,
Ce n'était qu'un badinage
Ah ! Monsieur en vérité
Ce n'était qu'une gaieté.

Nous vous demandons pardon,
Ceci nous rendra plus sages ;
Pardonnez ce badinage,
C'est pour nous une leçon ;

Ma femme je serai sage,
Hé bien soit, plus de pardon,
Plus de pardon,
Plus de pardon.

*will assure your steps along your way.
Permit me to serve as your guide.
Wife, I give you my word.*

MADAME RISS
Oh, be quiet, you traitor.

MONSIEUR LEK
(They're going, all three)

LE PRÉSIDENT
(We're finally alone!)

SCENE XX LE PRESIDENT, MONSIEUR LEK, MADAME RISS

Trio

LE PRÉSIDENT
[14] Madame, madame,
I throw myself
at your feet.
I embrace your knees.
A traitor, an unfaithful man!
Oh, if you knew the offense.
Let's take
vengeance.
Avenge yourself,
Love us.

MADAME RISS
You are both
mad:
Yes, I know
The offense:
But what vengeance?

And from me what are you
hoping for?

MONSIEUR LEK
If you knew what
these traitors
have been doing against you
in private!
Oh, I embrace your knees.

Let's take vengeance.
Love us.

(The others re-enter and find the men in that position)

Sextet

LE PRESIDENT,
MONSIEUR LEK

Oh, traitors. There you are!
You have done us a grave wrong,
And I witnessed it !
We came from far away.

Oh, that was just a joke !
It was nothing but a joke.
Monsieur Riss, it was really
nothing but a prank.

We ask your pardon !
This will make us good ;
Pardon this joke,
It has been a lesson for us.

My wife, I will be better behaved,
Let there be no more forgiveness
ever again !

LA PRÉSIDENTE, Ah ! perfides vous voilà,
MADAME LEK Et vous nous faites outrage

Non, non, non,
Point de pardon ;

Hé bien oui, nous l'accordons :
Mais si vous n'êtes pas sages,
Il n'est plus aucun pardon.

Nous vengerons notre outrage,
Et de toute autre façon,
Il n'est plus de pardon,
Plus de pardon.

MONSIEUR RISS Ah ! Ah ! je vous surprands-là,
Désirant me faire outrage ;
Oui, oui, c'était un badinage ;
Mais vous, vous ne badiniez pas.

Demandez pardon bien vite,
A des femmes de mérite,
Dont vous devez baiser les pas.
Oui, car vous ne badiniez pas

Accordez-leur le pardon ;
Ceci les rendra plus sages.
Nous pardonnons nos outrages
Et leur folle intention.
Ah ! pardon, ah ! pardon.
Qu'il ne soit plus de pardon,
Plus de pardon.

MADAME RISS Ah ! que diront-ils à cela ?
Madame Riss éclate de rire ainsi que les deux autres
femmes

Accordez-leur le pardon ;
Ceci les rendra plus sages.
Je pardonne mon outrage
Et leur folle intention.
Ah ! pardon, ah ! pardon.
Qu'il ne soit plus de pardon,
Plus de pardon.

MONSIEUR LEK
*Mais sortons de ce lieu. Sa présence rappelle
Le souvenir amer d'une juste querelle.*

MONSIEUR RISS
C'est bien dit.

LA PRÉSIDENTE
Et chez moi passions pour y souper.

LA PRÉSIDENTE,
MADAME LEK

Oh, faithless ones. There you are!
You have done us a grave wrong.

No, no, no.
No pardon!

Yes, we agree.
But if you are not good,
There will be no forgiveness.

We avenge our outrage,
Let there be no more forgiveness
ever again!

MONSIEUR RISS

Ah! And I surprise you
attempting to do me a grave wrong!
Yes, yes, that was a joke,
But you, you were not playing jokes.

Ask forgiveness right now
From your offended wives
Whose feet you should kiss.
Yes, because you were not playing jokes.

Give them your pardon!
This will make them better behaved.
We forgive them for the wrong
they've done us.
Grant them your pardon.
Let there be no more forgiveness
ever again!

MME RISS

Ha! What are they saying?
Madame Riss laughs as do the other wives.

Give them your pardon!
This will make them better behaved.
I pardon them for the wrong
They have done me.
Grant them your pardon.
Let there be no more forgiveness
ever again!

MONSIEUR LEK
*But let us leave this place. Its presence recalls
the bitter memory of a just quarrel.*

MONSIEUR RISS
That's well said.

LA PRÉSIDENTE
Let us go to my house and dine there.

MADAME RISS

A mes chers amoureux permettez vous d'en être ?

LA PRÉSIDENTE

*De venir avec nous chacun d'eux est le maître,
Si leurs femmes encor peuvent les occuper.*

MONSIEUR LEK

Je vous pardonne tout, si j'ose vous tromper.

Alors MONSIEUR RISS prend sous le bras Madame Lek et la Présidente ; Madame Riss prend de même MONSIEUR LEK et le Président ; ils font comme s'ils sortaient de la Scène, pendant la ritournelle du Vaudeville, et ils reviennent le chanter.

[15] Vaudeville

MONSIEUR RISS

[16] Ne donnons jamais à nos femmes
De vrais motifs pour se venger.
Le ciel a placé dans leurs âmes
Assez de penchant pour changer.
Un tantet de doquetterie
Peut les rendre volages.
Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.

Tutti

*Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.*

MADAME LEK

*Mon époux est triste et sauvage.
Il se pique souvent de rien.
Il se croit un grand personnage
Et ce qu'il fait est toujours bien.
Sa petite philosophie
Pourrait souvent me facher,
Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.*

Tutti

*Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.*

LA PRÉSIDENTE

*Être toujours dans son ménage
En même temps froid et jaloux
Un vrai caton pour le langage --
C'est le portrait de mon époux.
De sa galante perfidie
Je pourrais bien me venger,
Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.*

MADAME RISS

Will you let my dear lovers be there?

LA PRÉSIDENTE

*Each of them is free to come with us,
If their wives may take possession of them again.*

MONSIEUR LEK

I forgive you everything if ever I dare fool you again.

Then MONSIEUR RISS takes the arm of Madame Lek and La President. Madame Riss takes the same of MONSIEUR LEK and the President; they make as if to leave the scene, but during the ritornell of the Vaudevill there return and sing.

[15] Vaudeville

MONSIEUR RISS

[16] Let's not give our wives
real reasons to seek revenge.
Heaven has placed in their souls
enough changability.
A little bit of flirting
can make them fickle.
So to make life pleasant,
don't look at things too closely.

All

*To make life pleasant,
don't look at things too closely.*

MADAME LEK

*My husband is sad and wild.
He often gets angry over nothing.
He thinks he's an important person
and that everything he does is good.
His little "philosophy"
often makes me mad.
But to make life pleasant,
don't look at things too closely.*

All

*To make life pleasant,
don't look at things too closely.*

LA PRÉSIDENTE

*Being at home
both cold and jealous,
A sober Cato in his speech,
that's my husband.
For his gallant treachery,
I could seek revenge.
But to make life pleasant,
don't look at things too closely.*

Tutti

Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.

LE PRÉSIDENT

Ma femme est tant soit peu coquette.
Un miroir n'es pas fait pour rien !
Un Abbé vient à sa toilette :
« Madame, que vous êtes bien ! »
Elle permet quelque folie.
Cela pourrait me facher,
Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.

Tutti

Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.

MADAME RISS

Pour peindre une femme très belle
Mon mari fai venir chez lui,
À fin de servir de modèle,
Le tendron le plus accompli.
Un jour la fillette jolie
Avec Monsieur babillait,
Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.

Tutti

Mais, pour rendre agréable la vie
N'y regardons pas de trop près.

MONSIEUR RISS

Diversité c'est la devise
Des jeux que nous vous presentons.
Votre bonté nous autorise
À chanter sur différents tons.
Celui de cette Comédie
A sans doute des défauts, mais...
Mais Messieurs à cette folie
Ne regardez pas de trop près !

Tutti

Ne donnons jamais à nos femmes
De vrais motifs pour se venger.

Fin

All

To make life pleasant,
don't look at things too closely.

LE PRÉSIDENT

My wife is a little bit of a flirt.
A mirror wasn't made for nothing.
An Abbot comes to her toilette,
"Madame, how fine you look!"
She allows some madness.
This could make me angry
But to make life pleasant,
don't look at things too closely.

All

To make life pleasant,
don't look at things too closely.

MADAME RISS

To paint a lovely woman,
my husband has come to him
a most accomplished young woman
to serve as model.
One day I find the pretty thing
chatting with my husband.
But to make life pleasant,
don't look at things too closely.

All

To make life pleasant,
don't look at things too closely.

MONSIEUR RISS

Variety is our motto
in presenting our plays.
Your generosity lets us
sing in different keys.
This comedy
no doubt has its flaws but
At this nonsense, gentlemen,,,
Please don't look at it too closely.

All

Let's not give our wives
real reasons to seek revenge.

End

English translation by Nick Olcott